

Don Emilio Hédiger

El día 7 de este mes, las leyes inexorables del destino marcaron el término de la noble existencia del Capitán de navío de 1.^a clase Excmo. Sr. D. Emilio Hédiger y Olivar, militar esforzado, almirante distinguido, buen ciudadano y eximia personalidad, que con su mucho saber, constante labor é incansable actividad había logrado conquistar un nombre envidiable y conocido en toda España y sobre todo en esta Isla, cuya representación ostentaba en el Congreso.

Los servicios prestados á la patria y á la marina por este ilustre General, durante 51 años, las recompensas obtenidas por él en justo premio á sus méritos, el alto concepto que disfrutó en vida entre todos los que han servido á sus órdenes y el recuerdo que eternamente habrán de consagrar á su memoria todos los que lo han tratado, justifican el duelo de la Marina española y de Menorca entera por la pérdida que acaba de sufrir.

Era el almirante Hédiger oriundo de aristocrática familia menorquina y merecedor de figurar al lado de su inolvidable padre en la galería de menorquines ilustres, continuando la prolongada lista de varones, honra de Menorca, que con su talento, esfuerzo y constancia supieron encumbrar el nombre de esta Isla, asociándola á sonados triunfos de las armas, á renombradas investigaciones científicas ó á éxitos indiscutibles en gestiones administrativas.

Ingresó en el Colegio Naval en 1.^o de julio de 1859, cuando apenas tenía 12 años y su aplicación de niño reveló desde luego el prestigio que le esperaba en la madurez de su vida. Uno de los primeros números conquistó en aquel centro de enseñanza, y al salir de él, siendo Guardia Marina, navegó por los mares

de Europa y América, en las fragatas *Concepción* y *Numancia*, asistiendo en la primera á la campaña de Santo Domingo y á bordo de la segunda á la del Pacífico, de la que regresó doblando el Cabo de Hornos en la fragata *Villa de Madrid*. En la primera de estas campañas tomó parte en la toma de Monte-Cristo, y en la segunda asistió á los combates del Callao y de Abtao, marinó presas y verificó diferentes comisiones de guerra.

Siendo oficial navegó constantemente en la Escuadra de Instrucción, llevándolo varias veces sus entusiasmos por la vida de mar á nuestras perdidas colonias, en las que desempeñó mando de buques en las fuerzas sutiles que allí sostenía la Marina. Regresado de aquellos archipiélagos y ascendido á Teniente de Navío, empezaron á tomar desarrollo en España los torpedos, ya populares en todo el mundo, pero la índole reservada del asunto hacía que se luchara con grandes dificultades para adquirir material, textos para la enseñanza y formar, en fin, cuerpo de doctrinas, marcando en España una orientación exenta de exageraciones y errores. Hédirger con Bustamante, Balseiro y otros dignísimos y sabios oficiales de nuestra Marina, fué uno de los que puso á contribución todos sus esfuerzos para crear el servicio de torpedos, de cuyo material sólo se conocían relaciones fantásticas que la prensa comentaba con la ligereza que da el desconocimiento: en ello realizaron un trabajo en el que no sabemos que admirar en primer término, si el brillante resultado alcanzado ó la sensatez que dominó en un grupo de hombres, todos jóvenes, empujados por la opinión hacia lo exagerado y en condiciones de imponerse como hubieran querido. A su influencia personal se debió entonces la creación de las defensas submarinas de este puerto, que todavía funcionan, y el que fueran asignados á Mahón con carácter permanente los torpederos *Castor* y *Póllux*, que consumieron en este puerto toda su existencia, y que más adelante formara el almirante Beránger, por iniciativa del ilustre marino menorquín, una división de cinco torpederos de alta mar dedicados exclusivamente á la defensa de las costas de Menorca, cuyos buques obligados por las necesidades del servicio no llegaron á constituir la citada división.

En nuestras aguas mandó dos torpederos, el cañonero *Somorrostro* y fué Jefe de las Defensas submarinas y Comandante de Marina de la Isla. Fuera de Menorca desempeñó con gran acierto importantes mandos de mar entre los que recordamos el de los cañoneros *Pilar* y *Filipino*, el de la goleta *Africa*, el mando interino del crucero *Navarra*, que formaba parte de la escuadra del general Carranza, y el del acorazado *Pelayo* en época en que era considerado como el primer buque de la Marina y por tanto su mando el más distinguido y envidiado.

Al estallar la injusta guerra, de eterna recordación, con los Estados Unidos, mereció la alta distinción de ser elegido por el ilustre almirante Cámara, Jefe de Estado Mayor de la escuadra de su mando, y en tan importante destino sostuvo su envidiable prestigio de Jefe organizador, inteligente é incansable, pudiendo asegurar el que suscribe, entonces oficial de la citada escuadra, que el Capitán de navío Hédiger era el alma de la misma y que todos los que á ella pertenecíamos ciframos gran confianza en los prestigios del futuro General, organizador como nadie, estratega perspicaz y consejero del Almirante.

En el concepto de estratega se ocuparon en sentido altamente favorable la prensa española y las revistas profesionales del General Hédiger por su exacta predicción, en notables artículos sobre la campaña Ruso-Japonesa, llegando en ellos á predecir cuando empezó á organizarse la escuadra del almirante Rojestvensky no sólo la peregrinación de aquella infortunada escuadra, sino también el punto de encuentro con la del almirante Togo y el resultado de la batalla. Cuando esto ocurría ocupaba el General Hédiger el cargo de Secretario Militar del Ministro de Marina y fué muy felicitado por sus importantes estudios que le conquistaron en España y en el extranjero fama de buen estratega.

Además de los mandos de mar que antes se han citado, desempeñó en tierra importantes destinos, entre los que recordamos el de Ayudante personal del Duque de la Torre, á cuyas órdenes tomó parte en la batalla de Alcolea, Agregado naval á la embajada de París, Jefe de la Comisión de Marina en Francia, Comandante de Marina de Alicante, Secretario Militar del Ministro de Marina, destino desempeñado durante

muchos años y con ministros de diferentes partidos políticos, Director del Material y ultimamente 2.º Jefe del Estado Mayor Central de la Armada, en cuyo elevado cargo le ha sorprendido la muerte.

En el orden científico se distinguió por sus profundos conocimientos de electricidad y torpedos, en cuyo material introdujo su inventiva modificaciones que redundaron en mejoras tenidas en cuenta por la Superioridad. También dió á conocer una pila de mucha constancia y gran intensidad, cuyo modelo fué premiado en la Exposición Universal de Barcelona (1888) y se conserva en el Museo Municipal de esta ciudad que radica en el Ateneo Científico. Publicó muchos artículos profesionales, con avidez leídos por sus compañeros y jefes, entre los que nos es grato citar como verdaderamente notables además de los mencionados referentes á la guerra Ruso-Japonesa, los siguientes: *La Escuadra inglesa (1885 á 86)*; *No hay escuadra sin buque de combate*; *Algunas indicaciones sobre reenganches*; *La Marina Militar de los Estados Unidos (1886)*; *La Escuadra volante inglesa*; *Estadística colonial*; *Poder naval y colonial de la Gran Bretaña en 1887*; *The channel squadron*; *Geografía política en 1887*; *Escuadras extranjeras en el puerto de Barcelona*; *La armada inglesa en 1888*.

Por todos estos méritos y muchos más, que no recordamos, mereció entre otras, las siguientes recompensas: Grandes cruces de San Hermenegildo y de la orden francesa Nichau el Anonar-Dahomey; Mérito Naval de 1.ª, 2.ª y 3.ª clase; Mérito Militar de 1.ª; Cruz de la Marina de Diadema Real; Caballero de la Cruz de Santa Ana de Rusia; de la Real y distinguida orden de Carlos III; de la Legión de Honor; de la Orden Civil de Alfonso XII, etc., etc.

En el corto tiempo que ha desempeñado la representación en Cortes de esta Isla, además de muchos servicios á particulares, que es imposible enumerar, ha conseguido para su distrito que fuese incorporado al Estado el Instituto de Mahón, lo que constituía una de las aspiraciones más grandes de Menorca; vencer las dificultades que surgieron para que los polvorines del arsenal, constante amenaza para la población de Mahón, fuesen trasladados á la cala de San Esteban; que se

encargara de la construcción de las embarcaciones menores de parte de la nueva escuadra los talleres de la *Anglo Española* instalados en este puerto; que figurara en el plan general de carreteras, una de San Clemente á Alayor; otra de San Luis á Villa-Carlos; otra de Ciudadela á Santa Galdana, pasando por San Juan y otra de Alayor á empalmar con la de Mahón á Fornells pasando por la Ermita de San Lorenzo; que se pusiera en libertad á varios vecinos de Alayor que sufrían condena impuesta por las Leyes y rechazada por el pueblo y que frecuentara los buques de guerra este puerto, dando al mismo importancia y esplendor, y constituyendo á la vez fuente de ingresos considerables para la industria y comercio de esta Isla.

La Marina y Menorca, ambas en primer término, han sufrido un terrible golpe con la pérdida del General Hédiger, almirante incansable, metódico, ordenado, perspicaz y escrupuloso; hombre de gran entendimiento y firme voluntad y caballero intachable, pues tanto en su juventud como en su edad madura, ó sea cuando ocupó modestos destinos y cuando se vió encumbrado á los cargos más altos de la Nación, no conoció más que dos amores: la Corporación en que servía y su Isla de Menorca.

Mahón 15 noviembre de 1910.

José Riera y Alemañy.



Correspondencia de D. Antonio Ramis y Ramis

con D. Joaquín María Bover (*)

(1828-1839)

(Continuación)

XXXIII

Mahón 8 de Abril de 1834.—Ramis dice á Bover que ha celebrado mucho el P. Pons su elegía á la muerte de Fernando VII.—Los archivos de Menorca, saqueados en el s. XVI, carecen de índices y están en el mayor abandono.—Que le había enviado un ejemplar de la Relación de los festejos celebrados en Menorca cuando la proclamación de Isabel II.

Mahon 8 de Abril de 1834.

Señor D. ⁿ Joaquin María Bover de Roselló.

Muy Señor mio, y Amigo: Con el ultimo viage del P^{on} Pablo Marti no me fué dable, contestar á su apreciabilísima de 16 de Febrero por quanto ocupado el P. Difinidor F.^r Fran.^{co} Pons incesantem.^{te} en el ministerio del Confesionario durante la santa cuaresma, no pude tener la satisfacción de arrancarle su modo de pensar tocante á la elegía de V. á la muerte de Fernando VII; sin embargo que por repetidas veces pasé al Conv.^{to} al efecto, pero siempre sin poder verle. Vencido este obstáculo hemos hablado largamente sobre aquella poesía, y me manifestó quedar encantado de la facundia, fogosidad, buen numen y disposición de V. por todo género de versificación, y que la expresada en su concepto era muy digna de que la viese el Público p.^a admirar de cada día el mérito de V. en

(*) Véase páginas 164 y siguientes y 195 y siguientes de este tomo.

este particular. V. exige igualmente mi dictamen; pero que he de decir yo en una materia en que no tengo voto por ser un pobrete en estas cosas no habiendo saludado las musas desde que salí de la escuela? Comprendo que no puedo hacer mas que suscribir á la opinion del P. Pons, quien me encarga le diga que mas adelante escribirá á V. luego que se halle libre de un asunto en que está trabajando.

No estrañe V. de que asi mi dif.^o Hermano como yo dejásemos de mentar las noticias concernientes á la Isla que V. me traslada, porque ya le he dicho anteriorm.^{te} que ademas de los descalabros que padecieron nros. archivos con las invasiones de los barbaros en el siglo xvi han sido manejados con la mayor incuria por falta de no haber pasado aquí Comisionado p.^a residenciar los tribunales, y Universidades, lo que ha dado lugar al extravio de muchísimos docum.^{tos} de aquellos tiempos de que se lamenta el Público con sobrado motivo. Raro es el archivo, donde exista inventario de sus papeles; y ya ve V. que sin responsabilidad poco cuidado les ha de dar á los Secretarios ó Escribanos de que se saquen y pierdan. Creeré que no asi ha de suceder en esa Balear Mayor, ya por no haber padecido esa Capital saqueo de los Agarenos acompañado con incendio, y tambien por persuadirme que en punto al segundo extremo, se habrá llevado la buena conservación de los archivos con más rigor y patriotismo estando á la vista inmediata de una autoridad superior. Y asi continúe V. en favorecerme con los descubrim.^{tos} que haga relativos á Menorca, que quizá llegará día, en que pueda hacer el debido uso, como asi lo confío.

Supongo recibiría V. un ejemplar de la relación de nros. festejos en la proclamación de nra. Reina Isabel II que le remití con el citado Martí, y sin otro objeto á que contestar por el presente, concluyo suplicando á V. me ponga á los Pies de mi S.^{ra} su Consorte, y que V. mande sin reserva á S. S. S. Y. A. Q. B. S. M.

Antonio Ramis, y Ramis.

XXXIV

Mahón, 24 de Abril de 1834.—Ramis dice á Bover que el embajador de Suecia en la Corte, que es muy aficionado á la numismática, le ha pedido monedas de Ibiza, de las que ha sabido, que se han descubierto tres cuños diferentes, que describe.

Mahón 24 de Abril de 1834.

S.^{or} D.ⁿ Joaquín María Bover de Roselló.

Muy S.^{or} mio, y venerado Amigo: El Embajador de Suecia en nra. Corte es aficionadísimo á la Numismática, y sabedor de mi estudio, y aplicación á esta ciencia me ha escrito pidiéndome monedas de las que espresa el adjunto papel, que dice ser relativas á la Isla de Ibiza. Me ha causado mucha novedad la noticia del descubrim.^{to} de tres distintos cuños de monedas antiguas de aquella isla, sobre todo cuando los AA. nacionales no habian publicado hasta el presente ninguna moneda de la misma. No deja de infundirme mucha repugnancia y aun desconfianza de dar asenso á ello, y mucho mas el que los epígrafes precisam.^{te} puedan y deban contraerse á la antigua *Ebusus*. Pero p.^a mas apurar esta verdad, he creido conveniente suplicar á V. me instruya especificadam.^{te} tocante á la citada nota, no olvidando la adquisición de las consabidas medallas, ó, de las que se puedan, siempre que existan en poder de algun Aficionado de esa Mayor Balear aunque fuese, á costa de algun sacrificio, y remitiéndomelas por persona de confianza con expresión de su valor á fin de abonárselo á la mayor brevedad. Aguardaré con impaciencia su contestación, y en el entretanto paselo V. bien y mande con franqueza á Su aff.^{mo} seg.^o Serv.^r y Amigo Q. B. S. M.

Antonio Ramis, y Ramis.

Se desea saber si en la isla de Ibiza, ó, en la de Mallorca se

ha encontrado alguna, ó, algunas de las medallas que luego se describirán; y en el caso afirmativo, cual, ó, cuales fueron, y si en mucho, ó, poco número.

Las espresadas medallas son en la conformidad que sigue.

1.^{ra}

Anverso. Cabeza de Neptúno. con diadema mirando á la derecha, detrás tridente.

Reverso. E B. Ancora entre dos delfines.

2.^a

Anverso. El mismo de la anterior.

Reverso. EBVSITANO. El mismo tipo de la precedente.

3.^a

Con el mismo anverso.

Reverso ... BVSITANV. El citado tipo de la primera.

XXXV

Mahón, 4 de Julio de 1834.—Expone Ramis las dudas acerca de las monedas ebusitanas. Dícele que el P. Pons elogia grandemente sus poesías, que con el tiempo le conquistarán el nombre de el *Poeta Balear*.

Mahon 4 de Julio de 1834.

S.^{or} D.ⁿ Joaquín María Bover de Roselló.

Mi estimad.^{mo} Amigo, y Dueño: Considerando á V. restituido á esa Ciudad de su larga permanencia en la Villa de Esporlas, segun su carta de 10. de Mayo, me apresuro á contestar á la misma espresándole mi gratitud por lo que me dice tocante á la pretendida moneda de Ibiza, la que segun voy descubriendo por varios conductos me parece ha de ser apócrifa, ó, ha de provenir de mala aplicación, como sucede á veces en medallas de no muy buena conservación, y tambien de querer aplicar iniciales á un objeto que pueden ser extensivas á muchos otros

El P. Pons está sumam.^{te} satisfecho de la honra que V. le dispensa comunicándole sus poesías, y manifiesta á V. que segun sus cortos limites nada tienen que censurar tanto la

elegía como la oda que V. me incluyó, añadiéndome estar íntimamente convicto de que con el tiempo V. se ha de adquirir un renombre famoso, y que se ha de distinguir, y conocer por el del *Poeta Balear*.

Es muy vivo, y cae de molde el epigrama que V. me copia contra el S.^{or} Miñano, y esta sal que acompaña á la fecunda Musa de V. encanta á los Lectores. Continúe V. dándonos nuevos rasgos de su ingenio, y en el entretanto póngame á los pies de mi S.^{ra} su Parienta, y V. mande de veras á Su afect.^{mo} seg.^o Serv.^o y Amigo Q. B. S. M. D. V.

Antonio Ramis, y Ramis.

XXXVI

Mahón, 15 de Febrero de 1835.—Lamentase Ramis del largo tiempo transcurrido sin recibir contestación de Bover —Pídele más noticias sobre el Archivo del Real Patrimonio.—Que padece Bover una equivocación respecto de la omisión del título de Conde de Torre-Saura otorgado á favor de D. Bernardo Ignacio Olives, puesto que, si no se incluyó en la obra *Varones Ilustres de Menorca*, fné porque no se otorgó hasta 21 de Diciembre de 1818, habiendose impreso la obra en 1817.—Le participa que en Noviembre ú Octubre de 1834 se descubrió en Ibiza una lápida dedicada á Lucio Oculacio Recto.

Mahon 15 de Febrero de 1835.

S.^{or} D.ⁿ Joaquín María Bover de Roselló.

Mi estimad.^{mo} Amigo, y Dueño: El largo silencio que V. guarda p.^a conmigo, me hace temer de que me haya olvidado, pues no veo carta de V. desde el 24 de Agosto de 1834, sin embargo de haber dado puntual contestación á ella en 30 de Setiembre siguiente. No puedo persuadírmelo tanto por constarme el bondadoso corazón de V. como el particular cariño con que siempre me ha distinguido; y así mas presto creeré que mi carta no llegaría á manos de V. Sáqueme pues V. de esta duda, y al efecto por lo que pueda ser, repito sustancialmente lo que en la referida escribí á V. En ella le decía que D.ⁿ Isidro Fábregues habia efectivamente recibido la carta de V. de 10 de Mayo, sobre lo cual V. estaba ansioso.

Igualm.^{te} añadia á V. mi estremada gratitud por las preciosas y esquisitas noticias, que V. me trasladaba de los libros de ese R.^l Patrimonio y otros, y le suplicaba se sirviese conti-

nuarmelos, aunque no dejaba de sentir el grande trastorno, é incomodidad que este trabajo le habia de costar, como de nuevo se lo suplico, y espero merecer el mismo de su acendrado amor á la ilustración pública, y del particular que me profesa.

En cuanto á la increpación que V. me hacia sobre haber omitido de mentar la gracia del Título de Castilla concedido á la familia de Saura con la denominación de Marqués de Torre-Saura observaba en mi expresada que V. en esto padecía equivocación, pues que ni el antedcho. titulo se concedió á la familia que V. supone, sino que á D.ⁿ Bernardo Ignacio Olives, y no fué en clase de Marqués, sino que en la de Conde de Torre-Saura. Este caballero me trataba con bastante franqueza, y cuando se formó el proyecto de la obra sobre los *Varones ilustres de Menorca*, yo mismo le escribí para que me comunicase las noticias que pudiesen contribuir p.^a un buen artículo de su familia. Aunque él me favoreció con la remesa de muchos docum.^{tos}, no pudo mi Hermano hacer mérito de la mencionada gracia del Título de Castilla, porque en aquella época aun no se habia obtenido. Con efecto nra. obra se imprimió en 1817, y el consabido Título no se espidió hasta en 21 Diciembre de 1818.

Esta fué la respuesta que di á su mencionada Carta; y no ofreciéndose por ahora más que reproducirle mi buena voluntad, y afecto, no dudo me dispensará V. la continuación de su amistad, y mandará sin reserva á este S. S. S. y A. Q. S. M. B.

Antonio Ramis, y Ramis.

P. S. Como en Nov. bre ú Oct. bre del año último de 1834 se descubrió en Ibiza una Lápida antigua dedicada á la memoria de Lucio Oculacio Recto, que fué Edil, Decemviro, y Flamen, añado á V. esta noticia por el mucho interés que V. se toma en las antigüedades de estas Islas.

2.^o P. D. Hoy que estamos á 22 del citado Febrero recibo la estimadísima de V. de 12 de Enero, sobre la cual nada mas tengo que añadir que ratificar el particular aprecio con que miro su amabilísima correspondencia, segun lo tengo manifestado en el cuerpo de esta carta.

XXXVII

Mahon, 20 de Abril de 1835.—Ha recibido los extractos relativos á la Isla de Menorca hechos por Bover en el Archivo del Real Patrimonio. Muchas veces se ha lamentado de la falta de dos Dictionarios de consulta, uno de apellidos catalanes antiguos latinizados y otro de palabras arcaicas lemosinas, no obstante de las muchas que explicó Capmany en sus *Memorias*.—Que aunque el General de la Mármora se despidió de él muy agradecido, no esperaba los grandes elogios que de él hace en su *Memoria sobre las monedas fenicias*.—Que había trabajado unas ilustraciones sobre la lápida de Ibiza, cuyo texto le transcribe.

Mahón 20 de Abril de 1835.

Señor D.ⁿ Joaquin María Bover de Roselló.

Mi estimad.^{mo} Amigo y Dueño: Contesto á su apreciabilísima de 20 Marzo afirmándome á cuanto le dije en mi anterior de 15. de Febrero sobre haberle dirigido otra con fecha de 30 de Set.^{bre} del año último; bien que con el largo trascurso de tiempo me es imposible asegurar el conducto por donde lo egecuté, pero sin duda sería por el correo, ó por el P.^{on} Pablo Martí, que son los dos únicos de que siempre me he valido.

He leído con mucho gusto los nuevos extractos relativos á esta isla que V. va entresacando de esos archivos; fruto de un trabajo muy espinoso, y arduo, y á que solo la mucha bondad de V. p.^a conmigo pudieron prestarse. Doile mil gracias; pero tampoco quisiera abusar demasiadamente de su incansable paciencia. Siempre he creído que en el archivo de ese Real Patrimonio habian de encontrarse noticias y datos interesantísimos de esta Menor Balear por la sugesion con que la misma quedó á aquel desde la expulsión de los Arabes de Menorca; y por la propia razón lo mismo ha de suceder, sino me engaño, con el de esa Capitanía Gen.^l

Podía V. haber omitido la cita de la Bula del Pontífice Nicolas IV referente á los Conv.^{tos} de Mercenarios en Menorca, por haber hecho mención de ella mi difunto Hermano en la pag.^a 23 del *Pariatge*.

Muchas veces he discurrido sobre la falta que nos hacen dos Dictionarios á mi entender de suma necesidad p.^a inteligencia de los monum.^{tos} antiguos: el uno que recayese sobre los apellidos latinizados, que nos ponen en grande confusión,

y tergiversación, y el otro sobre los vocablos de la Lengua Lemosina anticuados de difícil comprensión. D.ⁿ Anton.^o de Capmany en varias partes de sus *Memorias históricas sobre el comercio, navegación é industria de la antigua Barcelona* nos ha dejado alguna esplicación, ó noticia sobre uno y otro extremo; pero redúcese á muy poca cosa, y él mismo no dejó de reconocer la imposibilidad de fijar el verdadero sentido á muchas voces, confesando con la mayor franqueza que no las entendía.

Yo he recurrido así á esta obra, como al Diccionario Catalán-Castellano-Latino, donde igualm.^{te} se ponen muchas antiguas palabras Catalanas; pero nada he podido descubrir tocante á los apellidos, y otros términos de la citada Lengua, y Latina que V. me consulta; Y así Amigo mio, confesando mi ignorancia, no me atrevo á dar á V. alguna luz sobre lo espresado, p.^a no tropezar en alguna tontería capaz de escitar su justa risa.

El Caballero de la Mármora se despidió verdaderam.^{te} muy satisfecho de mi, á lo que me significó de palabra; pero yo no me creía que llegase al punto de manifestarlo al Público en los términos tan encumbrados y pomposos como lo ha hecho de mi persona, pues á presumirlo, yo le hubiera pedido lo escusase por no considerarme acreedor á los epitetos tan honrosos con que me califica en su *Memoria sobre las monedas Fenicias*, que gradúa propias de estas Islas. Yo que conozco mi insuficiencia, y pocas luces, aborrezco antes bien estos elogios, que á veces no sirven de otra cosa que de pábulo á la envidiosa mordacidad.

Trabajé efectivam.^{te} unas ilustraciones á la Lápida nuevam.^{te} descubierta en Ibiza; pero andan volando por este mundo de mano en mano y no se cuándo vendrán. Por de pronto allá vá copia de la inscripción que dice así:

L·OCVLATIO
 L·F·QVIR
 RECTO
 AEDILI·IIVIR
 FLAMINI
 L·OCVLATIVS
 L·F·QVIR·
 RECTVS·F
 PATRI INDVLGENTIS
 SIMO POSVIT

Version

«Lucio Oculacio Recto hijo de Lucio, de la Tribu Quirina levantó esta memoria á su indulgentísimo Padre Lucio Oculacio Recto, hijo de Lucio de la Tribu Quirina, que fue Edil, Ducemviro, y Flamen.»

Nota. Lo que se ve entre varias palabras, son corazones. Celebraré la continuación de la salud de V. y que me ponga á los Pies de mi Sra. su Consorte, mientras ratificando á V. mi invariable afecto, me repito con toda sinceridad S. S. S. y A. Q. B. S. M.

Antonio Ramis, y Ramis.

Perdone V. las manchas de tinta originadas de algunas gotas que me han caído despues de escrita la carta, pues no tengo tiempo p.^a volverla á copiar.

Bibliografía

Camperes.—*Poesies*, por *Pere d' Alcántara Mulet Reinés*.— *Inca (Mallorca)*, 1910.

Es esta obra de mi buen amigo Sr. Mulet una colección de poesías originales inspiradas por las innumerables bellezas de la campiña mallorquina.

La bondad y la delicadeza de espíritu del autor le han facilitado la percepción de la verdadera poesía, que no es, como pretenden algunos desequilibrados, doncella neurótica, escuálida y exangüe; la poesía legítima y castiza es doncella hermosa, si, pero fuerte, sana, robusta y triunfadora, con la espléndida aureola de la salud y la vida. La poesía de la fecundidad inagotable no se confundirá jamás con la falaz poesía morbosa de los *jóvenes glaucos*, de los decadentes y delicuescentes, de esos insustanciales adoradores de un género literario ficticio, estático, sin vida y por lo tanto muerto.

Entre las rudezas de la vida campestre y en la dura brega con las fuerzas naturales, hay manantiales de belleza copiosos, claros y limpios, donde pueden los poetas humedecer sus secos labios sin acudir á la mentida inspiración alcohólica que tantos engendros produce.

No se ha agotado la pura linfa pernasiana; han rechazado su fecundante riego algunos cerebros, muchos cerebros, y de ahí la esterilidad intelectual generadora de estrambóticas torsiones poéticas que nada tienen de común con la eterna poesía, como nada tienen que ver con la gracia espontánea las afectadas muecas de los histriones.

Dejemos la poesía artificiosa y falsa, de tan mal gusto como los brillantes de boro, y vengamos á la poesía vivificante nacida de la contemplación directa de la Naturaleza y de sus complejas obras, porque esta poesía naturalista trae en sus

versos sencillos el perfume de las hierbas aromáticas, el cromatismo de las gayas flores y el apacible regalo de un aire nítido, suave y confortante.

Yo he cruzado en época inolvidable y acompañando al Sr. Mulet, una bellísima parte de la campiña de Mallorca; con él he recorrido el trayecto de Inca á Lluch, con él he ido á Seuva, á Lloseta, á Campanet, á Caimari, á Búger, á Binissalem, al Puig de Sta. Magdalena y á Massanella; y al atravesar en todos sentidos los aledaños de Inca, al seguir los caminos alfombrados de blanca flor de almendro y de moradas flores de azafrán despojadas de sus preciados estambres, he observado por mi mismo la delectación de artista con que el bondadoso autor de «Camperes» libaba en aquellos campos benditos el néctar poético que luego había de ofrecer á sus amigos en composiciones tan lindas como «La pageseta» y «Lluny del mon». Algunas veces, al regreso de un paseo largo, he presenciado cómo mi buen amigo daba forma á sus composiciones concebidas al pasear.

Por esto en los versos de «Camperes» hallo antiguos conocidos que me obsequian con la grata canción de los recuerdos agradables. «Les matanses», «La vermada», «Els pelegrins», son cuadros de costumbres mallorquinas felizmente trazados con la minuciosidad que este género literario requiere. «Nuestra Señora de Lluch» es una composición muy inspirada. «Primavera i tardor» encanta con su lozanía de acuarela. Y en todas las composiciones se advierte el simpático ambiente de lo espontáneo, de lo sincero, de lo que se expresa como se siente sin envolverlo en el presuntuoso ropaje de una técnica complicada y efectista. Esta es la honrada poesía de los buenos, de los castizos, tan distinta de la exótica é indigesta que á diario se empeñan en servirnos unos señores de largas melenas incomprendidos é incomprensibles.

Felicito al Sr. Mulet por esta obra y confío que en otras producciones continuará exponiendo las excelencias de su rica y hermosa tierra y los sentimientos de su alma generosa.

De turismo, (Mallorca), por Pedro Ferrer Gibert. — Palma, 1910.

En algunos capítulos que en su origen fueron artículos periodísticos, trata el autor de la atracción de forasteros, de reformas urbanas, del medio de facilitar las excursiones á los más hermosos puntos de Mallorca, de algunas efectuadas y de los lugares recorridos, de asuntos económicos y de algunas otras materias, todas de interés para la Balear mayor y de indudable utilidad para su cultura, como no podía menos de ser, habiendo nacido de la patriótica pluma del Sr. Ferrer Gibert, que en tantas ocasiones ha demostrado cuanto es su deseo de que Mallorca progrese como merece. Siempre me he complacido en ensalzar la labor literaria del Sr. Ferrer; pero hoy me es doblemente grato dirigirle mi modesta felicitación porque en su citado folleto, además de la habitual amenidad de su forma, hay que apreciar un fondo de utilidad positiva y una aspiración de mejoramiento social que quizá no tarde en tener su indispensable realización.

Lafuente Vanrell.

* * *

Sombras (Cuentos psíquicos), por Angeles Vicente. — Madrid. — Un volumen en 8.º de 212 páginas é índice.

Doña Angeles Vicente goza de envidiable reputación en la república de las letras, pues con sus novelas é historietas ha logrado adquirir fama de inspirada escritora.

El público acogió con deleite sus trabajos literarios, entre los que figuran sus hermosas novelas *Teresilla* y *Tesé*.

Su nuevo libro *Sombras* está formado por una serie de cuentos narrados con la elegancia y facilidad de estilo que le son peculiares; y en ellos hace atinadas y oportunas consideraciones filosóficas, resultando el libro ameno, interesante y recomendable en grado sumo.

* * *

Alma Buena, novela, por D. José Galbis Baz.—Un tomo en 8.º de 130 pág., impreso en Mahón por Francisco Fábregues.—Año 1910.—Una peseta.

«Alma Buena» es un hermoso libro en el que su joven autor prueba poseer envidiables dotes literarias, que con mayor práctica y algo menos de romanticismo, aumentarán, sin duda, considerablemente.

La trágica narración de los amores que constituye el argumento de la obra, está hecha con corrección, método y elegante estilo, circunstancias que la hacen recomendable y nos obligan á invitar al Sr. Galbis á que persevere en sus faenas artísticas.

Roca de Togores.

* * *

La mujer en el hogar. (Economía doméstica).—Por Carmen de Burgos Seguí (Colombine).—F. Sempere y Compañía, Valencia.

En un tomo de 237 páginas ha reunido la distinguida escritora Carmen de Burgos cuantos conocimientos sobre higiene, alimentación, contabilidad, etc., necesita toda mujer que aspire á ser tenida como buena dueña de su casa. Es un libro, por tanto, sumamente interesante, cuya lectura puede desvanecer no pocos errores de desastrosas consecuencias para las familias y enseñar muchas cosas que debieran ser del dominio de toda mujer medianamente ilustrada.

P.

Catálogo de las Aves observadas en la Isla de Menorca

POR

D. MAURICIO HERNÁNDEZ PONSETÍ

FARMACÉUTICO

(Conclusión)

SUBFAMILIA LV.—ANSERINÆ

Anser sylvestris. Briss.—*Cast.* Ganso.—*Men.* Oca.

Raro y de paso en Menorca. Como el anterior, también es propio de las regiones árticas, encontrándose en invierno en el centro y mediodía de Europa.

En las principales lagunas de Menorca se ven algunos ejemplares en los inviernos muy fríos, que son al poco tiempo cazados. Anida en los pantanos y pone de diez á doce huevos de color blanco amarillento sin manchas.

SUBFAMILIA LVI.—ANATINÆ

Anas boschas. L.—*Cast.* Pato silvestre.—*Men.* Al macho, *Coll blau*; á la hembra, *Rossa*.

Común y sedentario en Menorca. Habita toda Europa.

Frecuenta todo el año las lagunas de esta Isla, en cuyas inmediaciones anida. Es ave muy codiciada por los cazadores, quienes se reúnen en gran número para darle caza, consiguiendo capturar muchos ejemplares en la Albufera y lagunas de Tirant y Lluriach, siendo la época más apropiada cuando los individuos jóvenes empiezan á tomar el vuelo. Cuando adultos son muy esquivos, levantándose muy alto toda la bandada á los primeros tiros. Pone de ocho á catorce huevos de color gris verdoso muy claro.

Mareca penelope. L.—*Cast.* Anade silbador.—*Men.* *Siu-layre.*

Bastante común y de paso en Menorca en invierno.

Habita el Noroeste de Europa, emigrando hacia el Sur en otoño é invierno, viajando en grandes bandadas. Pasa el día entre los juncos de los lugares pantanosos de donde sale por la noche en busca de su alimento, que consiste en granos, juncos y otras hierbas acuáticas, insectos, crustáceos, ranas, gusanos, etc. Anida en los juncos y pone de ocho á diez huevos de color gris amarillento sin manchas.

Querquedula crecca. L.—*Cast.* Zarceta.—*Men.* *Anadó.*

Común y de paso en Menorca en otoño é invierno. Habita en Europa, Asia y Norte de Africa.

En Menorca se encuentra en grandes bandadas en las lagunas de la Albufera, Tirant y Llariach, donde la buscan los cazadores, por su carne exquisita. Es más confiada que otras especies de ánades, pasa el día oculta en el borde de las lagunas de donde sale por la noche en busca de su alimento, que es análogo al de las especies precedentes. Anida en los juncos y pone de nueve á catorce huevos de color gris amarillento ó verde.

SUBFAMILIA LVII.—FULIGULINÆ

Fuligula cristata. Steph.—*Cast.* Pelucón.—*Men.* *Aneda de cresta.*

Poco común y de paso en invierno en Menorca. Habita las regiones septentrionales de Europa y Asia emigrando en invierno á las meridionales.

Frecuenta los arroyos y lagunas y solo accidentalmente las orillas del mar. Para alimentarse se sumerge en el agua á gran profundidad, buscando peces, moluscos, crustáceos y plantas acuáticas. Anida en las orillas del mar y de los lagos. Sus huevos son de color pardo ó gris-verdoso sin manchas.

Fuligula Ferina. Steph — *Cast.* Miluino. — *Men.* *Aneda de cap vermey* = *Rebessot*.

Bastante común y de paso en invierno, en Menorca. Habita las regiones templadas de Europa y Asia, emigrando en invierno á los países meridionales.

En sus emigraciones viaja en grandes bandadas; sus costumbres y régimen alimenticio son análogos á los de la especie anterior. Pone de doce á diez y ocho huevos de color verdoso subido sin manchas.

SUBFAMILIA LVIII. -- MERGINÆ

Mergus serrator. L — *Cast.* Mergo moñudo. — *Men.* *Aneda pexelera*.

Raro y de paso en invierno, en Menorca. Habita las regiones septentrionales de Europa, Asia y América; en los inviernos crudos llega accidentalmente á nuestras costas.

Los únicos ejemplares que hemos visto fueron una pareja cazada en octubre de 1907 en el puerto de Mahón. Respecto á sus costumbres solo podemos añadir que es ave eminentemente acuática, gran nadadora y sumamente desconfiada. Anida en las riberas y pone de ocho á doce huevos de color gris amarillento sin manchas.

SUBORDEN XV. - PALMIPEDES BRACHIPTERIS

FAMILIA XLI. -- PODICIPIDÆ

Podiceps flavialitis. Briss. — *Cast.* Alabanco. — *Men.* *Suterí*. Poco común y sedentario en Menorca. Habita toda Europa y gran parte del Africa.

Anda con gran dificultad, pero nada admirablemente; el agua es su elemento, surca las olas y se sumerge con una ligereza pasmosa, cuando se la persigue. Se alimenta de peces,

gusanos, insectos y vegetales acuáticos. Anida sobre los juncos y pone de cuatro á diez huevos de color rojizo, amarillento ó parduzco.

Podiceps nigricollis. Sunder.—*Cast.* Somorgujo orejudo.—*Men. Suterí gros.*

Raro y de paso en Menorca. Habita la Europa septentrional y central.

Sus costumbres y régimen alimenticio son análogos á los de la especie anterior. Anida en las orillas de lagos y ríos y pone de cuatro á seis huevos de color amarillo rojizo sin manchas.

Podiceps cristatus. Lath ex Linn.—*Cast.* Somorgujo cristado.—*Men. Suterí.*

Habita en Europa, Asia, Africa y América. En Menorca es raro y de paso.

Los pocos ejemplares cazados, de que tenemos noticia, lo han sido en otoño y uno de ellos en la Colársega del puerto de Mahón. El macho y la hembra de esta especie sienten entre sí gran atracción, llamándose con ansiedad cuando una circunstancia cualquiera les ha obligado á separarse. La prole sigue á los padres hasta en edad adulta. Su grito es fuerte y de inflexiones variadas. Se alimenta de peces, insectos y plantas acuáticas. Construye su nido y lo deja flotante atado á los juncos y pone 3 ó 4 huevos de color blanco verdoso.

FAMILIA XLII. — COLUMBIDÆ

Columbus septentrionalis. L.—*Cast.* Colimbo.

Raro y de paso en Menorca en inviernos crudos. Habita las regiones árticas y países septentrionales de Europa y Asia. Su alimento favorito son los peces, principalmente las sardinas. Anida en las marismas y pone dos huevos de color pardo verdoso ó rojizo con puntos y manchas negras.

FAMILIA XLIII. — ALCIDÆ

SUBFAMILIA LIX. — URIINÆ

Uria troile. Lath. — *Cast.* Guillemote.

Muy raro y de paso en Menorca. Habita el norte de Europa y América, emigrando en invierno á las costas de Europa central y sólo accidentalmente en las del Mediterráneo.

Es ave exclusivamente marina, gran nadadora, vuela muy rara vez. Se alimenta de gusanos, crustáceos y peces. Anida en las quiebras de las peñas y pone un solo huevo de color variable, azulado, verdoso, ceniciento, etc.

SUBFAMILIA LX. — ALCINÆ

Fratercula arctica. L. — *Cast.* Frailecillo.

Raro y de paso en Menorca. Habita las regiones septentrionales de Europa, Asia y América, emigrando hacia el Sur.

Como la especie anterior, es ave marina; sólo toma tierra para anidar ó como refugio en los fuertes temporales. Se alimenta de moluscos, crustáceos, insectos, etc. Anida en las quiebras de las peñas ó en la arena, y pone un solo huevo de color blanco grisáceo.

Alca torda. Linn. — *Cast.* Pingüino. — *Men.* Pingday.

Es propio de los mares del Norte del viejo y nuevo continente. Rara vez se le encuentra de paso en las costas de España bañadas por el Mediterráneo. También es raro y de paso en Menorca. Se alimenta de peces y crustáceos y se caza con alguna dificultad. Anida en las orillas del mar y en los islotes, buscando las quiebras de las peñas, donde pone un solo huevo muy grande de color gris azulado claro.

FIN.

Observatorio Meteorológico de Mahón. — Latitud geográfica 39° 53' — Longitud al E. de Madrid 7° 57' — Altitud, en metros, 43
Resumen correspondiente al mes de noviembre de 1910

Décadas	BARÓMETRO, EN mm Y A C°										TERMÓMETROS CENTÍGRADOS										PSICRÓMETRO							
	Altura media		Oscilación media		Altura máxima		Fecha		Altura mínima		Oscilación extrema		Temperatura media		Oscilación media		Temperatura máxima		Fecha		Temperatura mínima		Oscilación extrema		Humedad relt. media		Tensión media en milímetros	
	N.	NE.	E.	SE.	S.	SO.	O.	NO.	Calma	Brisa	Viento	Viento fuerte	Despejados	Nubosos	Cubiertos	Lluvia	Niebla	Rocío	Escarcha	Nieve	Granizo	Tempestad	Lluvia total, en milímetros	Lluvia máxima en un día	Evaporación media en milímetros			
1. ^a	1	»	»	»	»	5	1	3	3	3	1	5	4	1	2	»	»	3	»	»	»	»	5.2	5.0	5.9			
2. ^a	2	1	»	1	»	2	2	1	3	4	2	6	2	2	4	»	»	»	»	»	»	»	5.2	2.7	5.4			
3. ^a	1	»	1	»	1	6	»	3	5	2	»	4	5	1	1	1	»	6	1	»	»	0.5	0.5	2.8				
Mes	4	1	1	1	1	13	4	7	11	9	3	15	11	4	7	»	9	1	»	»	»	10.9	5.0	4.7				

Mauricio Hernández Porseti.

Observatorio Meteorológico de Mahón. = Latitud geográfica 39° 53' - Longitud al E. de Madrid 7° 57' - Altitud, en metros, 43
Resumen correspondiente al mes de diciembre de 1910.

Decadas	BARÓMETRO, EN mm Y Á 0°							TERMÓMETROS CENTÍGRADOS							PSICRÓMETRO		
	Altura media	Oscilación media	Altura máxima	Fecha	Altura mínima	Fecha	Oscilación extrema	Temperatura media	Temperatura máxima	Fecha	Temperatura mínima	Fecha	Oscilación extrema	Humedad relt. media	Tensión media en milímetros		
1. ^a	752.56	0.95	758.57	7	747.27	6	11.30	14.6	19.2	4	8.0	2	11.2	77	»		
2. ^a	758.93	0.24	767.30	20	747.78	11	9.52	13.9	20.4	16	7.0	19	13.4	71	»		
3. ^a	759.26	0.06	766.90	27	747.50	27	19.40	10.4	16.0	25	4.2	28	11.8	65	»		
Mes	756.92	0.22	767.30	20	747.27	6	20.05	13.0	20.4	16	4.2	28	16.2	71	»		
Decadas	ANEMÓMETRO					DIAS		DIAS DE							Evaporación media en milímetros		
	DIRECCIÓN DEL VIENTO		FUERZA APROXIMADA			Despejados	Nubosos	Cubiertos	Lluvia	Niebla	Rocío	Escarcha	Nieve	Granizo	Tempestad	Lluvia total, en milímetros	Lluvia máxima en un día
DIRECCIÓN DEL VIENTO	FRECUENCIA DE LOS VIENTOS					Despejados	Nubosos	Cubiertos	Lluvia	Niebla	Rocío	Escarcha	Nieve	Granizo	Tempestad	Lluvia total, en milímetros	Lluvia máxima en un día
	N.	NE.	E.	SE.	S.												
1. ^a	»	»	»	»	»	1	5	4	6	»	4	»	»	»	»	15.6	6.8
2. ^a	2	»	»	»	»	5	5	»	1	»	4	»	»	»	»	2.1	2.1
3. ^a	4	1	1	»	»	6	4	1	4	»	3	2	»	»	»	6.2	4.0
Mes	6	1	1	»	»	12	14	5	11	»	11	2	»	»	»	23.9	6.8

Mauricio Hernández Ponseti.

La sequía de 1910

La pertinaz sequía, que tantos daños ha causado á los campos de esta Isla durante el corriente año ha tomado unas proporciones muy superiores á cuanto la memoria recuerda y las observaciones de medio siglo acusan.

No podemos resistir al deseo de publicar un resumen debido á la amabilidad de nuestro colaborador D. Mauricio Hernández Ponsetí, encargado del Observatorio Meteorológico de esta ciudad.

Lluvia media anual durante medio siglo próxima- mente de observaciones	644'8
Lluvia caída en 1910	349'1
	<hr/>
DÉFICIT	295'7
	<hr/>
Lluvia mínima observada hasta ahora (1877)	401'7
Lluvia caída en 1910	349'1
	<hr/>
DIFERENCIA EN MENOS.	52'6
	<hr/>
Lluvia media en los meses de octubre, noviembre y diciembre	298'5
Lluvia media en iguales meses de 1910	64'0
	<hr/>
DIFERENCIA EN MENOS.	234'5
	<hr/>
Lluvia mínima observada hasta ahora en los meses de octubre, noviembre y diciembre (1882)	136'0
Lluvia observada en iguales meses de 1910	64'0
	<hr/>
DIFERENCIA EN MENOS.	72'0

* * *

REVISTA DE MENORCA

Año XIV.

(Quinta época.)

TOMO V. — 1910

Índice alfabético por autores

de las materias contenidas en este tomo

~~~~~

|                                                                                                                                                                                                                        | <u>Páginas</u> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|
| A. <i>Bibliografía</i> : Varios libros publicados por Sempere. . . . .                                                                                                                                                 | 118            |
| Academia de la Historia (Real). <i>Informe emitido por la Ponencia para juzgar las obras que se presentaron en 1909 al Concurso de «Premio al talento» instituido por el Excmo. Sr. don Fermín Caballero</i> . . . . . | 78             |
| Acevedo (José Pérez de). <i>Bibliografía: Reliquias: Sonetos por Antonio de Zayas</i> . . . . .                                                                                                                        | 181            |
| ———— <i>Bibliografía: ¡¡Alfajores de Écija!!</i> Confeccionado por Manuel Ostos y Ostos . . . . .                                                                                                                      | 245            |
| ———— <i>Bibliografía: Estadística por Narciso Panedas, Pbro.</i> . . . . .                                                                                                                                             | 308            |
| ———— <i>El analfabetismo en Menorca: discurso inaugural del curso académico de 1910 á 1911</i> . . . . .                                                                                                               | 330            |
| Ballester Llambias (Antonio). <i>Informe sobre Cajas Rurales de Crédito</i> . . . . .                                                                                                                                  | 225 y 227      |
| Braun (Dr). <i>Equinodermos del puerto de Mahón, Menorca</i> . (Traducción de D. José Cantó Figueras, publicada con notas por D. Jaime Ferrer Aledo) . . . . .                                                         | 97             |
| C. <i>Bibliografía: El tratamiento moderno de las enfermedades del estómago y duodeno</i> por los doctores W. Alejandro Mackay y Juan Maldonald . . . . .                                                              | 181            |

|                                                                                                                                                         | <u>Páginas</u>                                     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| <b>Camps y Mercadal (Francisco).</b> ( <i>Francesc d' Albranca</i> ). <i>Coberbos de la Terra.—Sa Nau d' es Tudons y es Pou de sa Barrina . . . . .</i> | 85                                                 |
| ———— <i>Ferrerías y su término . . . . .</i>                                                                                                            | 129                                                |
| <b>Cantó Figueras (José).</b> Véase: Braun y Lakschewitz.                                                                                               |                                                    |
| <b>Carreras (Lucas).</b> Véase. <i>Sección Oficial.—Cámara de Comercio: Memoria reglamentaria, etc., etc.</i>                                           |                                                    |
| <b>Escudero Manent (Bartolomé).</b> Véase: <i>Sección Oficial.—Cámara de Comercio: Memoria reglamentaria, etc., etc.</i>                                |                                                    |
| <b>Ferrer Aledo (Jaime).</b> Véase: Braun y Lakschewitz.                                                                                                |                                                    |
| ———— <i>Fauna de Menorca.—Nuevas adiciones . . . . .</i>                                                                                                | 202                                                |
| ———— <i>Fauna de Menorca.—Nuevas adiciones . . . . .</i>                                                                                                | 302                                                |
| <b>Flaquor y Fábregues (Juan).</b> <i>La Naveta de Cotayne.</i>                                                                                         | 142                                                |
| <b>Hernández Ponsetí (Mauricio).</b> <i>Observaciones meteorológicas de Mahón durante el año 1910.</i>                                                  |                                                    |
| <i>Resumen de enero . . . . .</i>                                                                                                                       | 56                                                 |
| <i>Id. de febrero. . . . .</i>                                                                                                                          | 87                                                 |
| <i>Id. de marzo . . . . .</i>                                                                                                                           | 120                                                |
| <i>Id. de abril . . . . .</i>                                                                                                                           | 152                                                |
| <i>Id. de mayo . . . . .</i>                                                                                                                            | 184                                                |
| <i>Id. de junio . . . . .</i>                                                                                                                           | 216                                                |
| <i>Id. de julio . . . . .</i>                                                                                                                           | 248                                                |
| <i>Id. de agosto . . . . .</i>                                                                                                                          | 280                                                |
| <i>Id. de septiembre . . . . .</i>                                                                                                                      | 312                                                |
| <i>Id. de octubre. . . . .</i>                                                                                                                          | 352                                                |
| <i>Id. de noviembre . . . . .</i>                                                                                                                       | 376                                                |
| <i>Id. de diciembre. . . . .</i>                                                                                                                        | 377                                                |
| ———— <i>Catálogo de las aves observadas en la Isla de Menorca . . . . .</i>                                                                             | 57, 89,<br>121, 153, 185, 217, 249, 281, 313 y 371 |
| <b>Hernández Sanz (Francisco).</b> <i>Las naus ó nauetas de Menorca. . . . .</i>                                                                        | 107, 203,<br>237, 267 y 295                        |
| ———— <i>Bibliografía: Las mujeres del Rey Don Pedro I de Castilla, por D. Juan B. Sitges . . . . .</i>                                                  | 170                                                |
| <b>Lafuente Vanrell (Lorenzo).</b> <i>El primer centenario</i>                                                                                          |                                                    |

|                                                                                                                                                                                                                                 | <u>Páginas</u> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|
| <i>de la inauguración del órgano de Santa María.</i> . . . . .                                                                                                                                                                  | 265            |
| ———— <i>Bibliografía: Ciutadella veyá, per Joan Benejam, y Del cor de la terra — Clases pas-sives</i> por Angel Ruiz y Pablo . . . . .                                                                                          | 113            |
| ———— <i>Bibliografía: Tardes del Jardín, por Pedro Ferrer Gibert</i> . . . . .                                                                                                                                                  | 246            |
| ———— <i>Bibliografía: Camperes. — Poesíes, por Pere d' Alcántara.</i> . . . . .                                                                                                                                                 | 367            |
| ———— <i>Bibliografía: De turismo (Mallorca), por Pedro Ferrer Gibert</i> . . . . .                                                                                                                                              | 369            |
| <b>Lachshevitz.</b> <i>Esponjas calcáreas de Menorca. Pri-mera contribución á la Fauna espongiaria de las Islas Baleares.</i> (Traducción de D. José Cantó Figueras publicada, con notas, por don Jaime Ferrer Aledo) . . . . . | 100            |
| <b>Llabrés y Quintana (Gabriel).</b> <i>Correspondencia de D. Antonio Ramis y Ramis con D. Joaquín M.<sup>a</sup> Bover</i> . . . . .                                                                                           | 164, 193 y 358 |
| <b>Mir y Mir (Pedro)</b> Véase: <i>Sección Oficial. — Cámara Agrícola: Memoria reglamentaria, etc., etc.</i>                                                                                                                    |                |
| ———— <i>Bibliografía: La Higuera y su cultivo, por Pedro Estelrich</i> . . . . .                                                                                                                                                | 246            |
| ———— <i>Bibliografía: La leche y sus derivados, por M. Escandón</i> . . . . .                                                                                                                                                   | 308            |
| <b>Moreno Alvarez (Miguel A.).</b> <i>Memoria leída en la sesión inaugural del curso académico de 1910 á 1911</i> . . . . .                                                                                                     | 321            |
| <b>Moysi (Carlos).</b> <i>Bibliografía: Shell — Fish Indus-tries, por James L. Kellog</i> . . . . .                                                                                                                             | 180            |
| ———— <i>Bibliografía: Lady Hamilton, por A. Fauchier—Magnan.</i> . . . . .                                                                                                                                                      | 309            |
| ———— <b>P.</b> <i>Bibliografía: La mujer en el hogar. (Economía doméstica), por Carmen de Burgos.</i>                                                                                                                           | 375            |
| <b>Panedas (Narciso).</b> <i>Estadística</i> . . . . .                                                                                                                                                                          | 146            |
| <b>Pons Marqués (Lorenzo).</b> <i>El XI Congreso Interna-cional de Oftalmología. (Conferencia).</i> . . . .                                                                                                                     | 7 y 33         |

|                                                                                                                                                                        | <u>Páginas</u> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|
| ———— <i>Dispensario Oftalmológico Municipal y Consultorio de enfermedades quirúrgicas. Resumen estadístico correspondiente al año 1909</i>                             | 29             |
| ———— <i>Bibliografía: Sociedad Española de Higiene.—Legado Roll.—Colección de memorias premiadas. . . . .</i>                                                          | 178            |
| <b>Pons Zabala (Honorio).</b> <i>Menorca y el Ateneo en el Congreso de la Tuberculosis . . . . .</i>                                                                   | 305            |
| <b>Redacción (La).</b> <i>El naufragio del Général Chanzy.</i>                                                                                                         | 53             |
| ———— <i>D. Teodoro Llorente . . . . .</i>                                                                                                                              | 54             |
| ———— <i>El premio de «La Gota de Leche» . . . . .</i>                                                                                                                  | 55             |
| ———— <i>Necrología de D. Jaime Pomar y Fuster.</i>                                                                                                                     | 151            |
| <b>Riera y Alemañy (José).</b> <i>Don Emilio Hédiger . . . . .</i>                                                                                                     | 353            |
| <b>Roca de Togores.</b> <i>Bibliografía: Sombras (cuentos psíquicos, por Angeles Vicente. . . . .</i>                                                                  | 369            |
| ———— <i>Bibliografía: Alma buca, por José Gaibis Baz . . . . .</i>                                                                                                     | 370            |
| <b>Ruiz y Pablo (Angel).</b> <i>Ne Patarrá. Tradició menorquina (Poesía . . . . .</i>                                                                                  | 88             |
| <b>Victory Taltavull (Antonio)</b> <i>Bibliografía: Manual para las clases de tropa, armonizado con la legislación vigente, por D. Manuel Masiá y Marches. . . . .</i> | 177            |
| ———— <i>Bibliografía: Bloqueo y sitio de Manila en 1898, por José Roca de Togores. . . . .</i>                                                                         | 311            |
| ———— <i>Resumen presidenciat pronunciado en la sesión inaugural del curso académico de 1910 á 1911 . . . . .</i>                                                       | 350            |
| * * * <i>Observaciones pluviométricas en Menorca</i>                                                                                                                   | 106            |
| * * * <i>Bibliografía: Obras de D. Augusto C. de Santiago Gadea . . . . .</i>                                                                                          | 119            |
| * * * <i>Descripción del Coliseo de Mahón . . . . .</i>                                                                                                                | 289            |
| * * * <i>La sequía de 1910 . . . . .</i>                                                                                                                               | 378            |

**Sección Oficial****Cámara de Comercio**

|                                                                                                                        |    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| ————— <i>Memoria reglamentaria leída y aprobada en la Asamblea General celebrada el 14 de enero de 1910.</i> . . . . . | 65 |
| ————— <i>Resumen del movimiento de caja en 1909</i>                                                                    | 76 |
| ————— <i>Junta Directiva que ha de funcionar durante el año de 1910</i> . . . . .                                      | 77 |

**Cámara agrícola**

|                                                                                                                                                                |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <i>Memoria reglamentaria leída en la Asamblea ordinaria celebrada en Mercadal el 5 de junio de 1910 por el Secretario general D. Pedro Mir y Mir</i> . . . . . | 161 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|

**Grabados**

|                                                                                                                                                                                      |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Naueta de la posesión <i>Es Tudons</i> (fot. de J. Lacoste)                                                                                                                          | 208 |
| La <i>Nao</i> de la posesión dels <i>Tudons</i> (Facsimile de un grabado que ilustra la obra del Dr. Ramis: <i>Antigüedades célticas de la Isla de Menorca</i> , etc., etc. . . . .) | 209 |
| Naueta de la posesión <i>Es Tudons</i> (vista del lado Norte). (Fot. de J. Lacoste). . . . .                                                                                         | 209 |
| Corte longitudinal y Planta de la Naueta d' <i>es Tudons</i> . (Dibujo de F. Hernández Sanz) . . . . .                                                                               | 210 |
| Corte longitudinal y Planta de la Naueta de <i>Son Mercer de baix</i> . (Dibujo de F. Hernández Sanz).                                                                               | 213 |
| Planta de la <i>Naueta de Sa Nitja</i> . (Facsimile del dibujo publicado por el Sr. Martorell y Peña . . . . .)                                                                      | 239 |
| Naueta meridional de <i>Rafal Ruby</i> . (Fot. de L. Buisen . . . . .)                                                                                                               | 243 |
| Corte longitudinal y planta de la naueta meridional de <i>Rafal Ruby</i> . (Dibujo de F. Hernández Sanz)                                                                             | 244 |
| Organo monumental de la parroquial iglesia de Santa María de Mahón. (Fot. de J. Terrés) . . . . .                                                                                    | 265 |

|                                                                                                                                 |     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Naueta septentrional de <i>Rafal Ruby</i> . (Fot. de L. Buisen) . . . . .                                                       | 268 |
| Planta de la entrada y muro divisorio de la naueta septentrional de <i>Rafal Ruby</i> . (Dibujo de F. Hernández Sanz) . . . . . | 269 |
| Corte longitudinal y planta de la naueta de <i>Biniaoh</i> . (Dibujo de F. Hernández Sanz) . . . . .                            | 297 |

## Fako de Mahona Grupo Esperantista

### (Sección del Grupo Esperantista Mahonés)

#### Fáginas

|                                                                                          |                  |
|------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|
| <b>Ajnulo.</b> <i>Esperanto ĉe la medicino</i> . (El Esperanto en la medicina) . . . . . | I                |
| <b>Fradera (A.)</b> <i>Songô</i> . ( <i>El mia memorlibro</i> ) . . . . .                | XVIII            |
| ——— <i>En l'Olimpo</i> . . . . .                                                         | XXX, XXXIV       |
| <b>Doménech (J.), Juaneda (J.), Pons (B.)</b> . <i>Protesto</i> . . . . .                | XXXV             |
| <b>Morató (J.)</b> . <i>Spritaĵoj</i> . . . . .                                          | XXII             |
| <b>Rip. Matena</b> . . . . .                                                             | V                |
| ——— <i>La parolarto</i> . . . . .                                                        | IX, XIII         |
| <b>Sala (J.)</b> . <i>Deveno k t. p.</i> . . . . .                                       | XXI              |
| <b>Zamenhof (L.L.)</b> . <i>Danko</i> . . . . .                                          | V                |
| ——— <i>Parolado</i> . . . . .                                                            | XXXVII, XLI, XLV |
| <b>Sciigoj (Noticias)</b> . — II, VI, XI, XVII, XXIII, XXXI, XXXV.                       |                  |





# Fako de Mahona Grupo Esperantista

(Sección del Grupo Esperantista Mahonés)

## Esperanto ĉe la medicino

La grava revuo *L' Ophthalmologie Provinciale*, kiu publikigas en Angers sub la direktado de la lerta kuracisto Dro. Motais, publikigas en ĝia numero de la lasta Decembro, rimarkindan artikolon kiu jam estis impresita en *Voĉo de Kuracistoj* kaj subskribita de Dro. Robert Schatz laŭ la jena titolo: La Esperantistaj Kuracistoj en la XVI<sup>a</sup> Internacia Medicina Kongreso ĉe Budapeŝt.

Per eksklusiva uzado denia idiom, pritraktis malsamajn medicinajn temojn Dro. Sidlovsky redaktoro de *Journal de Pirogov*, Dro. Schatz, hungara konsulo el Teka, Dro. Alexander Sestakov el Verner kaj Dro. Caillard kuracistestro ĉe Monte-Carlo.

Laŭ propono de Dro. Schwartz, la anaro sendis respekteman telegramon al Lia Imperiestra Moŝto Francisko Josefo kaj ankaŭ alian al la Publika Instruada Hungara Ministro, kaj samtempe ili rajtigis la Prezidanton (Dro. Schatz) por ke li sendu, je la nomo de ĉiuj kongresanoj, al kara majstro Zamenhof, ameman saluton.

Fine, Dro. Schatz proponis al la kongresanoj ke ili petis al la organiza Komitato de la proksima Medicina Kongreso ke ĝi akceptu la

## El Esperanto en la medicina

La importante revista *L' Ophthalmologie Provinciale*, que se publica en Angers bajo la dirección del sabio médico Dr. Motais, dá cabida en su número de Diciembre último á un notable artículo, que el Doctor Robert Schatz insertó en *Voĉo de Kuracistoj* con el título de *Los Médicos Esperantistas en el XVI Congreso Internacional de Medicina en Budapest*.

Con el exclusivo uso de nuestro idioma trataron diversos temas de medicina el Dr. Sidlovski redactor del *Journal de Pirogov*; el Doctor Schatz, cónsul húngaro de la Teka; el Dr. Alexander Sestakov de Verner y el Dr. Caillard médico-jefe en Monte-Carlo.

A propuesta del Dr. Schwartz los reunidos enviaron un respetuoso telegrama á S. M. el Emperador Francisco José y otro al Ministro de Instrucción Pública de Hungría, autorizando además al Presidente (Doctor Schatz) para que enviara al querido maestro Dr. Zamenhof un cariñoso saludo en nombre de todos los congresistas.

Finalmente, el Dr. Schatz propuso que los reunidos pidiesen al Comité de organización del próximo Congreso Médico, que se accep

jenajn petojn

1.<sup>a</sup> Oni fondu Esperantan Fakon samforme kiel la nunaj kiuj laboras per nacia idioma, kaj.

2.<sup>a</sup> Oni permesu la uzadon de la helpa lingvo Esperanto en la oficskriboj kaj ankaŭ en aliaj dokumentoj kies graveco estu sama.

Ĉi tiuj du proponoj tuj unanime estis aprobataj.

Kunvenis ĉirkaŭe ducent kongresanoj inter kiuj estis reprezentantoj de Anglujo, Francujo, Germanujo, Italujo, Japanujo, Rusujo kaj Hungarujo.

El tiu ĉi revuo ni sendas al la Sroj. Muller kaj Grosz entuziasman aplaudon kiel organizintoj de la kongreso, kaj ankaŭ al la Sroj. kuracistoj kiuj en la sama Kongreso partoprenis kaj malestimante la ĝenojn kaj la malatilecojn, kiujn, tiel longaj vojaĝoj okazas, ili akceptis nian idiomon kaj ĝin kunigas al ilia scienco. por tiel havi novan armilon per kiu batali kontraŭ la malsanoj de la homaro.

Ajnulo,

## Sciigoj

Nia nelacebla amiko Sro. Josefo Garzón Ruiz, Prezidanto de Esperanta Grupo de Kadizo kaj aŭtoro de iuj esperantistaj verkoj, fondis novan revuon kies nomo Kazeto Andaluzia.

Ni tre kore dankas la unuan

taran por el mismo los dos extremos siguientes:

1.<sup>o</sup> Establecer una sección de Esperanto en la misma forma en que funcionan las actuales en idioma nacional y

2.<sup>o</sup> Permitir el uso del idioma auxiliar Esperanto en las comunicaciones y demás documentos que por su índole lo requieran

Estas dos proposiciones fueron aprobadas acto seguido por unanimidad.

El número de congresistas fué de unos doscientos entre los cuales había representantes de Inglaterra, Francia, Alemania, Italia, Japón, Rusia y Hungría.

Desde estas columnas enviamos un entusiasta aplauso á los Sres. Muller y Grosz organizadores del congreso así como también á los Sres. médicos que en el mismo tomaron parte, los cuales haciendo caso omiso de las molestias y perjuicios que ocasionan tan largos viajes, aceptan nuestro idioma para unirlo á su ciencia á fin de tener una arma más con que luchar en bien de la humanidad.

## Noticias

Nuestro incansable amigo D. José Garzón Ruiz, Presidente del Grupo Esperantista de Cadiz y autor de algunas obras Esperantistas ha fundado una nueva revista que lleva por título «Gaceta de Andalucía».

Muy de corazón agradecemos

numeron ricevitan kiel specímeno, aj deziras al koleko longan kaj fruktopleĝan vivadon.

el primer número recibido como muestra, y deseamos al compañero larga y fructífera vida.

\* \* \*

### Lia Reĝa Mosto Alfonso XIII<sup>a</sup>, esperantisto

La Prezidanto de la Madrid'a Grupo Esperantista, vizitis La Hispanan Reĝon por donaci al li la numeron de la esperantista gazeto *La Revuo*, kiun ĝia redakcio dediĉis al li, lukse bindita, kiel Honora Prezidanto de la V<sup>a</sup> Kongreso.

Dum la interparolado la prezidanto de la Madrid'a Grupo, faris mallongan reporton pri la Kongreso kaj Postkongreso. La Reĝo, kiu kore aprobas nian celon aldonis, ke li lernis iom esperanton, kion li pruvis, por legado kaj tradukado de pecoj el la gazeto al li donacita, kaj ankaŭ Li diris, ke estus konsilinde la lernado de esperanto al la diplomatiistoj; poste, la prezidanto de la Grupo, je la nomo de Doktoro Zamenhof, dankis La Reĝon, pro la honoro, kiun Li faris al nia kara majstro nomante lin Komandoro de Elisabetho la Katolika, kaj La Reĝo respondis, ke tio ne meritas dankon, ĉar Li nur faris iom da justeco al la granda merito de la elpensinto de nia lingvo, kiun li ne povas ellerni, Li diris, pro la multegaj okupadoj kiujn li havas

El *La Suno Hispana*.

### S. M. el Rey Alfonso XIII, esperantista

El Presidente del Grupo Esperantista de Madrid, visitó al Rey de España para regalarle el número de la revista esperantista *La Revuo*, que la redacción de ella le dedicó lujosamente encuadrada, como Presidente Honorario del V.º Congreso.

Durante la audiencia, el presidente del Grupo de Madrid, hizo una breve reseña del Congreso y Postcongreso. El Rey, que cariñosamente aprueba nuestros propósitos, añadió, que El ha estudiado algo el esperanto, lo cual demostró leyendo y traduciendo un trozo de la revista que le había sido regalada, y también dijo, que vería de aconsejar el estudio del esperanto á los diplomáticos; después, el presidente del Grupo, en nombre del Doctor Zamenhof, dió gracias al Rey por el honor que le había hecho á nuestro querido maestro nombrándole Comendador de Isabel la Católica, y el Rey respondió que ello no merecía agradecimiento, porque El solamente había hecho algo de justicia al gran mérito del inventor de nuestra lengua, la cual él no puede aprender á fondo, dijo, por las muchísimas ocupaciones que tiene.

De *La Suno Hispana*.

## Unua Kongreso Internacia de la Katolikaj Esperantistoj.

De la 30 Marto ĝis 3 Aprilo okazos en Parizo, sub prezideco de S-ro. Richardson, la 1.<sup>a</sup> Kongreso Internacia de la Katolikoj Esperantistaj. Tiu kongreso, estos la unua, kiu uzos oficiale kaj ekskluzive Esperanton por speciala celo. Raportoj pri la situacio de la Katolikismo, pri la unuiĝo de ĉiuj kristanoj en unu ŝafaro, pri Socialaj demandoj estos faritaj de diverslanduloj

Lia Alta Moŝto Mons-ro. Amette, Arkiepiskopo de Parizo, kaj Mons. Baudrillard, Rektoro de la Katolika Universitato, afable metas je la dispono de la kongresanoj la kunvenejoj de la Institut Katholique.

Estas necese, ke ĉiulandaj katolikoj ĉeestu multenombre en tiu grava kongreso. La kongreskartononi povas mendi ĉe *Espero Katolika*, 10, rue Béranger, Paris, aŭ ĉe S-ino de Ménil, 46, Boulevard Magenta, Paris. La Programo de la kongreso, kaj ĉiuj necesaj sciigoj estas entenataj en *Espero Katolika*. Belega arta afiŝo, aĉetebla de ĉiu kolektanto de Esperantaĵoj, estas eldonata de la Kongresa Komitato.

El *La Revuo*.

## Primer Congreso Internacional de los Católicos Esperantistas.

Desde el 30 de Marzo hasta el 3 de Abril tendrá lugar en París, bajo la presidencia de M. Richardson, el primer Congreso Internacional de los Católicos Esperantistas. Este Congreso será el primero, que usará oficial y exclusivamente el Esperanto para un objeto especial. Habitantes de distintas naciones presentarán relacionet sobre la situación del Catolicismo, sobre la unión de todos los Cristianos en un mismo redil y sobre preguntas de sociología.

Monseñor Amette, Arzobispo de París y Monseñor Baudrillard, Rector de la Universidad Católica, galantemente han puesto á disposición de los congresistas los salones del Instituto Católico.

Es preciso que los católicos de todos los países asistan en gran número á ese importante congreso. Se puede pedir el título de congresista en la redacción de *Espero Katolika*, 10, rue Beranger, Paris, ó á la Sra. Baronesa de Ménil, 46, Boulevard Magenta, Paris. El programa del congreso y todos los informes necesarios están contenidos en la revista *Espero Katolika*. El hermosísimo y artístico cartel, que puede adquirir cualquier coleccionista de objetos esperantistas, ha sido editado por la Junta del Congreso.

De *La Revuo*.



# Fako de Mahona Grupo Esperantista

(Sección del Grupo Esperantista Mahonés)

## Danko

Okaze de la kvindeka datreveno de mia naskiĝo mi ricevus grandegan multon da bondeziroj en plej diversa formo: telegramojn, leterojn, poŝtajn kartojn, gazetojn, artikolojn, librojn, manuskriptojn, fotografiaĵojn, k. t. p. Ĉio ĉi tio profunde min kortuŝis, kaj mi tre dezirus esprimi al ĉiu gratulinto aparte mian plej koran dankon; sed bedaŭrinde tio estas por mi fizike neplenumebla. Tialo i volu pardoni min, ke anstataŭ respondi aparte al ĉiu persono, aŭ almenaŭ al ĉiu gazeto, societo aŭ grupo, mi esprimas mian plej profundan dankon al ĉiuj kune, per ĉi tiu publika letero. La gazetoj esperantistoj faros al mi grandan komplezon, se ili publikigos mian dankon.

L. L. Zamenhof.

Varsovio, 20 de Decembro 1909.

## Agradecimiento

Con ocasión del quincuagésimo aniversario de mi nacimiento, he recibido una gran cantidad de felicitaciones en la más diversa forma: telegramas, cartas, targetas postales, artículos de periódicos, libros, manuscritos, fotografías, etc. Todo esto me conmovió profundamente, y siento grandes deseos de expresar mi agradecimiento á cada uno de los que me felicitaron; pero desgraciadamente esto me es físicamente imposible. Por tanto sírvanse perdonarme el que en lugar de contestar en particular á cada persona, ó al menos á cada revista, sociedad ó grupo, exprese mi profundo agradecimiento á todos en general por medio esta carta abierta. Los periódicos esperantistas me harán mucho favor si ordenan la publicación de mi carta de gracias.

L. L. Zamenhof,

Varsovia, 20 de Diciembre de 1909.

## Matena

La bluan akvon de la kvieta haveno dolĉe ondigas la subtila venteto. La horizonto estas rozkolorigata ricevante la unuajn karesojn de l' astro suno, kiu pli malfrue sekigas la teron kaj la kreskaĵojn. Troa mortiganta vivado! Ŝipeto kun la velo pendanta laŭlonge de la masto moviĝas laŭ impulso de la remiloj manuzataj de fortikaj manoj kiuj poste senpiece ŝetos al la velŝipeta fundo, la malfeliĉajn kaptitajn fiŝojn elŝurataj el la fluido. Mia kaj alia velŝipetoj dolĉe glitas sen apenaŭ aŭdiĝi la batanta remilo en la akvo, kiu falas je malgrandgute laŭlonge de la remiloj kiam

ilin ritme oni levas. Kaj dum, iom post iom, la naturo ekvekigas, ekvekigas ankaŭ la vivado en la fundmaro kaj oni vidas la argentkolorajn fiŝojn rapidege krucigantajn ĉiudirekte la akvaron, ĉu duope, ĉu senmovaju aliajn kiuj per sia pligrandformato ŝajnas ke ili estas vestataj de ia majesteco, kiun ili forlasas apenaŭ aperas la plej malgranda danĝero, kapsubavigantaj en la maumallumeco, ĝis ke ili malaperigas. Ĉie, en la akvo, en la tero en la aero, ekkomencas la ĉiutaga batalado, en tiu kiu pereas la grandaj kaj la malgrandaj.

Rip.



## Sciigoj

*Semo* estas la nomo de nova hispana revuo kiu alvenis al ni. Ĝi estas bele presita kaj bone redaktita monata gazeto eldonata de Barcelona grupo «Paco kaj Amo». Ĝia prezo 0.80 Sm. jare, kaj ĉiuj mendoj devas esti senditaj al Sekretario-Administranto Sro. Petro Rocafull, strato Montseny 67, Barcelono. Bone veninta, kara samcelano, kaj longan vivadon ni deziras al vi.

## Noticias

*Semo* es el nombre de una nueva revista española que se ha dignado visitarnos. Es un periódico bien redactado é impreso con elegancia editado por el grupo barcelonés *Paco kaj Amo*. Su precio 80 céntimos de peseta cada año y todos los encargos deben dirigirse al Secretario-Administrador. D. Pedro Rocafull, calle de Montseny número 67, Barcelona. Bien venido, querido colega, y le deseamos larga y próspera vida.

\* \* \*

Ni vidis belegan poŝkalendaron por la nuna 1910.<sup>a</sup> jaro eldonita de la firmo *Esperanto Verlag Moller & Borell, Berlín S. W. 08*. Ĝi enhavas en sia unua parto la dataro kun priskribo de memorindaj datoj en la eko de ĉiu monato. Ĝia dua parto estas listo, alfabeto ordigita, de Esperantistaj konsulejoj, delegitoj aj subdelegitoj de U. E. A., esperantistaj societoj kaj grupoj, kaj fine aliaj societoj kiuj korespondas esperante.

Hemos visto un hermoso calendario de bolsillo para el presente año de 1910, editado por la casa *Esperanto Verlag Moller & Borell, Berlín S. W. 08*. Contiene en su primera parte el calendario con una reseña, al principio de cada mes, de las efemérides notables. Su segunda parte contiene la lista, por orden alfabético, de los consulados de Esperanto, delegados y subdelegados de *Universala Esperanto Asocio*, sociedades y grupos esperantistas, y por

último las sociedades especiales que aceptan correspondencia en esperanto.

\* \* \*

Por solenigi la kvindekan datrevenon de la naskiĝo de nia majstro D-ro. Zamenhof, la societo *Espero Kataluna* organizis gravan feston kiu okazis la 31-an de lastepasinta Decembro.

Dum la teatraĵado oni prezentis la jenajn verkojn: la duaktan kaj dulingvan esperantan bonhumoran komedieton *Vivu Esperanto* originala de S-ro. Mikaelo Cases kaj ludita de gesocietanoj de *Espero Kataluna*; la monologo *Vengemulinto*, originale verkita de F-ino. Concepcio Salvatieri, ludita de F-ineto. M. Roqueta; la sprita unuakta komedio *Tie ĉi oni parolas esperante*, verko esperantigita de la fama esperantistino S-ino. Hankel kaj ludita de la samaj societanoj de *Espero Kataluna*.

La verkoj estis tre bonprezentitaj kaj en ilia direktado oni povis konstanti la sperton de sinjoro Karlo Urbez.

Tiel agrabla kaj bela festo. ĉarmiga pro ĉesto de multaj samideaninoj, estis finata ĥore kantante ante nian himnon *La Espero*.

\* \* \*

*En la itala militistaro.*—Nia amiko kapitano Bayol sciigas nin, ke kolonelo Carpi, direktoro de la fama gazeto «*Illustrazione militare Italiana*», decidis, ke lia revuo publi-

Para solemnizar el quincuagésimo aniversario del nacimiento de nuestro maestro, Dr. Zamenhof, la Sociedad *Espero Kataluna* organizó un festival importante que tuvo lugar el 31 del pasado mes de Diciembre.

En la representación teatral se pusieron en escena las obras siguientes: la humorística comedieta esperantista en dos actos y dos idiomas *Viva el Esperanto* original de D. Miguel Cases, ejecutada por socios de *Espero Kataluna*; el monólogo *Vengadorcita*, original de la Srta. Concepción Salvatieri, puesto en escena por la Srta. M. Roqueta; la chistosa comedia en un acto *Aquí se habla en Esperanto*, obra traducida de la renombrada Sra. María Hankel y representada por los citados socios de E. K.

Las obras fueron fielmente interpretadas y en su dirección se adivinaba la experiencia de D. Carlos Urbez.

Tan agradable fiesta, encantadora por la presencia de muchas amigas, fué terminada con el canto de nuestro himno *La Espero*.

*En la milicia italiana.*—Nuestro amigo el capitán Bayol nos comunica, que el Coronel Carpi, director de la importante revista «*Illustrazione militare Italiana*», ha decidi-

kigos de nun militistajn artikolojn en *Esperanto* kun itala traduko. Ien eble la piej grava ĝisnuna venko de Esperanto en Italujo.

Ĉiuj esperantistaj oficiroj; kiuj deziras kunlabori estas petataj sendi siajn artikolojn, en Esperanto, al Prof. *Luigi Giambene* 226, Ripetta, Roma, ĉar nia malnova kaj fervora samideano, Monsinjoro Giambene, akceptis fariĝi la esperanta redaktisto de tiu militista gazeto.

(El *La Revuo*).

\* \* \*

La specimena numero de *Amerika Esperantisto*, de ni jus ricevita montras al ni la grandan movadon de nia lingvo en Usono kaj ankaŭ la gravajn laborojn tie foratajn por la sukceso de la VI Kongreso kiu okazos en Washington. Estas tiu gazeto vere rekomendinda kaj enhavas artikolonjn esperante ka aŭgale verkitajn.

do que su revista publique desde ahora artículos militares en *Esperanto* con la traducción italiana. Esta es, tal vez, la mas importante victoria que hasta el presente ha alcanzado el Esperanto en Italia.

Todos los oficiales esperantistas que deseen colaborar, se les suplica envíen sus artículos en Esperanto al Prof. *Luigi Giambene* 226 Ripetta Roma, porque nuestro antiguo y fervoroso colega Monseñor Giambene, ha aceptado el cargo de redactor esperantista de este periódico militar.

El número de muestra de la revista *Amerika Esperantisto*, que acabamos de recibir, declara el gran movimiento de nuestra lengua en los Estados Unidos y los importantes trabajos que se están realizando para el mejor éxito del VI Congreso que se ha de celebrar en Washington. Es recomendable esta revista, y en ella se encuentran artículos en Esperanto y en inglés.





# Fako de Mahona Grupo Esperantista

(Sección del Grupo Esperantista Mahonés)

## La parolarto

En la rigardeja teraso kie ni amike trinkas la kafon, per ĉarma inklino, nin salutas, bela ĵusalveninta virino, kiu diskrete manfrapas kaj bonkuĉas sur lulseĝo tusas, petas biskvitojn, el kiuduono manĝas, enspirigas kaj tuje ekparolas por ke ni ne interrompu ŝin.

Aliparte, jam la mantenmanĝo finita, ni estas plipretaj kaj plikinitaj nin distri per aŭdado, ol interveni persone. en tio kion oni parolas.

Tiamaniere, de la bela virino laŭvole paroladas, demandas respondas, certigas, neas. babilegas. Pri kio? Pri ĉio, kaj pri nenio. Pri la antaŭenirado de la ekspoziciaj laboroj, pri la Reĝa Galerio de la Centportretoj, pri la lasta telegramo ekspedita de l' princo Alberto al la Konglimon; pri la Beethovenaj presentadoj; pri la venditaj artikoloj de lia Moŝta Reĝo Leopoldo; pri la planoj de *Mont des-Arts*, pri la Kardinala parolado en la Lovajnaj festoj; pri la grandaj premioj de la rajdkuradoj, pri la artestonteca Konservatoria festo; pri la lasta verko de Victor Kinon k. t. p.

## El arte de hablar

En el mirador de la terraza donde tomamos amigablemente el café, acaba de llegar una hermosa dama que nos saluda con graciosa inclinación, da algunas ligeras palmadas y se acomoda en un balancín; tose, pide un bizcocho, del que consume la mitad, hace una fuerte inspiración y empieza a hablar seguidamente para que no la interrompan.

Por otra parte, terminado ya el almuerzo, todos nos sentimos más dispuestos e inclinados a distraernos, oyendo que a intervenir personalmente en lo que se habla.

Así, pues. la hermosa dama discurre a sus anchas, pregunta, responde, afirma, niega, charla a más y mejor. De qué? De todo y de nada. Del avance de los trabajos de la Exposición; de la Galería Real de los Cien retratos; del último telegrama expedido a la frontera del Congo por el príncipe Alberto; de las representaciones de Beethoven; de la venta de las colecciones artísticas por el Rey Leopoldo; de los planos del Mont des-Arts: del discurso del cardenal en las fiestas de Lovaina; del gran premio de las carreras; de la fiesta del porvenir artístico del Conservatorio; de la última obra de Victor Kinon... que se yo.

Ŝi montriĝas elokventa, sentema, satira, sciema; ŝia akcento altiĝas, subiras; fariĝas drama, komika, energia, dolĉa.... ĝi prenas la ĉiujn maŭcojn. Ŝi ploras, ridetas; ridegas, tuŝetas, interesas, ravas, triumfas. Kelkefoje ŝi faletas, konfuziĝas, glitas, sed ŝi ne tute falas. Ŝi haltiĝas ekenspiriĝas, kaj demandas. Kie ni estas? Kion mi diris?.. Kaj ŝi refarita ekatakegas, kurbigante, ĝentile kiel hirundo, laflugadon.

Ŝi parolas pri la muziko, la pentrarto, la skulptado, la sciencoj, la industrioj, la sportoj, la politiko, ne havante piecon de la aŭdantara senkuraĝeco. Sed, subite ŝi ekzamenas sian belegan horloĝon, levigigas kaj ekkrias. ¡Ha jen la tria horo! ¡Mi, jam, ne v. dos la barajn saltojn de la kvindeka datreveno de la rajda konkurso! Kiamaniere ni perdas la tempon! ¡Adiaŭ sinjoroj!

Jes, ripetas mia najbaro per sincerkonvinka akcento, post ke la virino foriris, kiel aeroturniĝo lasante fluadon de bonodora parfumo. ¡Kiamaniere, babilante, oni perdas la tempon!

Mia najbaro estas maljuna senekzerca instruisto je elegantkondukoj, kiu al ni ĉiam estis tre simpata.

Ĉu vi volas promeni tra la ĝardeno?

Tre plezure. La promenaĵo nin bonfaros.

El «*La Almudaina*».

(*Daurigota*).

Por la tradukado

Rip.

Se muestra elocuente, sentimental, satírica, curiosa; su acento se eleva, desciende, se hace dramático, cómico, enérgico, dulce ... toma todos los matices. Lloro, sonrie, se desternilla, se insinua, interesa, triunfa. Alguna vez tropieza, se enreda, resbala, pero no cae. Se detiene, toma aliento y pregunta, ¿Dónde estamos? ¿Que decía?... Y rehecha vuelve á la carga, torciendo gentilmente el vuelo como una golondrina.

Habla de música, de pintura, de escultura, de ciencias, de industrias, de sports, de política, sin tener piedad del abatimiento de su auditorio. Pero, de pronto consulta su monísimo reloj, se levanta y exclama. ¡Cielos, las tres! ¡Se me habrán pasado los saltos de obstáculos del concurso hípico del quincuagésimo aniversario! ¡Como pierde una el tiempo! ¡Adios, señores!

Si, repite mi vecino, con acento de sincera convicción, despues de haber salido la dama como un torbellino que nos deja una corriente de exquisito perfume: ¡Como se pierde el tiempo charlando!

Mi vecino es un viejo profesor retirado, de modales distinguidos, que siempre me ha sido muy simpático.

Quiere V. salir á dar un paseito por el jardin?

Con mucho gusto. El paseo nos entonará.

De »*La Almudaina*».

(*Continuará*).

## Sciigoj

Sub la Deputata Protektado kaj tiu de la Urbkonsilantaro, fondiĝis en Barcelono «Sociala Muzeo», kies inaŭguracio okazos la proksiman monaton Aprilo 1910<sup>a</sup> per adekvata Ekspozicio.

Ni permesas al ni konfidi ke niaj samideanoj, montrons iliajn bonfaremajn sentojn, profitante tian oportunajon por pruvi ke Esperanto estas io praktika ne utopio, kaj bonvolos sendi kiel eble plej baldaŭ kaj multe: desegnojn, verkojn, laborilojn, ĉiuspecajn maŝinojn, k. t. p. rilate al la celo de la nomita Muzeo, per kio ili kunhelpos la meritindan agadon pri plibonigo de la laboristaro, ĉefa kaj sola deziro de la nova aŭtaŭdirita Institucio.

Pri ĉiuj informoj, sciigoj kaj sendaĵoj sin turni: al Moŝto Sro. Henriko Prat de la Riba, Prezidanto de la Muzeo kaj de la Deputatejo. — Barcelono. — Hispanujo.

Kun plezuro ni antaŭsciigas ke la Mahona Komisio de la Ruĝa Kruco deziras malfermi kurson en kiu siaj anoj povu lerni nian lingvon. Nia Grupo ĉiam estas preta disvastigi la konadon de Esperanto, kaj ĝoje ni esperantigos la ruĝkrucajn.

## Noticias

Bajo el patronato de la Diputación provincial y del Ayuntamiento, se ha fundado en Barcelona el «Museo Social», cuya inauguración tendrá lugar en el próximo mes de Abril de 1910, con una oportuna Exposición.

Nos permitimos confiar que nuestros colegas, demostrarán sus sentimientos de humanidad, aprovechando esta oportunidad para demostrar que el Esperanto es algo práctico, no una utopía, y se enviará cuanto antes, y en el mayor número posible: dibujos, obras literarias, máquinas, etc. que tengan relación con el objeto del citado Museo, con lo cual ayudarán á la meritoria labor de mejora de la clase obrera, principal y único deseo de la nueva mentada Institución.

Para informes, noticias y envíos, dirigirse al Sr. D. Enrique Prat de la Riba, Presidente del Museo y de la Diputación Provincial. Barcelona. — España.

Con gusto adelantamos la noticia de que la Comisión de la Cruz Roja en Mahón desea abrir un curso en que sus socios puedan aprender nuestro idioma. Nuestro Grupo siempre está dispuesto á dar á conocer el Esperanto á cuantos gusten aprenderlo, y con satisfacción esperantizaremos á los socios de la Cruz Roja.

Ĉar diversfoje la telegramoj esperanteredaktitaj estas malfacile akceptataj aŭ eĉ rifuzitaj «Rumana Esperantista Societo». faris peton ĉe la Direktejo de Rumana Telegrafo por ĉesigi tiun malfacilaĵon kaj klarigi unu fojon por ĉiam, la manieron laŭ kiu oni akceptos ĝiajn telegramojn. Antaŭ tia peto la Ĝenerala Direktoro dissendis tiun ĉi cirkuleron:

«Al ĉiuj telegrafejoj de la lando.

Ĉar la Direktejo akceptas redaktadon de telegramoj ankaŭ en lingvo Esperanto, de la ricevo de tiu ĉi cirkulero vi akceptostiujn telegramojn tiom por la interna uzo kiom por la internacia»

Kaj, ĉu en Hispanujo?

Porque muchas veces los telegramas redactados en esperanto son difícilmente aceptados y aún rechazados la Sociedad Esperantista de Rumania suplicó á la Dirección de Telégrafos de aquella nación que cesase aquella dificultad y se aclarase de una vez para siempre, la manera segun la cual serían aceptados los despachos. En vista de esa petición el Director General expidió la siguiente circular:

«A todas las estaciones telegráficas de la nación.

Puesto que la Dirección acepta la redacción de telegramas en el idioma Esperanto, desde la recepción de esta circular aceptará V. tales telegramas tanto para el uso interno como para el internacional ¿Y en España?



## Humorajoj

Dum entombigo de riĉulo, sinjoro rimarkis funebraton kiu malkviete ploregis.

—Vi estas supozeble parencon de la mortinto, ĉu ne? demandis lin.

—Nerestas la respondo neatendita.

—Sed kial vi ploregas, do, tiel malkviete?

—Precize tial.

## Chascarrillos

Durante el entierro de un rico, notó un señor á un acompañante que lloraba amargamente.

—Supongo que debe ser V. pariente del difunto, le preguntó.

—No señor, fué la respuesta inesperada.

—Porqué llora V., pues, con tanto llanto?

—Precisamente por esto.

# Fako de Mahona Grupo Esperantista

(Sección del Grupo Esperantista Mahonés)

## La parolarto

(DAŬRIGO)

Kiam ni foriris la terason, mia maljuna profesoro viŝas siajn lipojn, eltiras siajn okulvitrojn, kiujn li preskaŭ senintence purigas per sia delikata naztuko signifante per tio, ke li estas iom preokupata, kaj li ekparolas per malrapida, harmonia kaj serioza voĉo.

La Buffona frazo, kara amiko, «*La stilo estas la homo*» estos ĉiam vera, ĉar la stilo estas la ornamo de la penso en kiu, precipe, malkaŝas la ŝaton kiu ŝetas helean lumeton, anoncas la enaskan elegantecon, klarevidentas la neartifikan originalecon kaj malkovras aliajn intimajn kaj personajn ecojn de la parolinto kaj de la aŭskultinto.

Tiun ĉi sinjorinon jam vi aŭdis. Ŝia conversacio estas ŝi mem, ŝia vivo, ŝia mondo, ŝia epoko. Estas jam tiel multaj parolintoj kiel ŝi, ke oni finas, sin kutimante ilin aŭdi neatendinte.

Vi kiu ŝatas observadi la objektojn kaj la homojn, certe rimarkigos ke oni troe parolas dekstre kaj maldekstre ne atendinte la cirkonstancojn. Estas evidentega ke la kondiĉoj de sekso, ofico, rango, kaj la talentoj de la personoj kiujn oni traktas, senteble efikas pri la parolado, ĉar ni ne povas samparoli

## El arte de hablar

(CONTINUACIÓN)

Una vez fuera de la terraza, mi viejo profesor enjuga sus labios, saca los lentes, los limpia maquinalmente con el fino pañuelo, lo que señala en él cierto grado de preocupación y empieza con voz lenta, harmoniosa y grave:

La frase de Buffon, amigo querido, «*El estilo es el hombre*» será eternamente verdadera porque el estilo no viene á ser otra cosa que el tocado del pensamiento, en este tocado se revela principalmente el gusto, que despide el destello de la claridad, anuncia la elegancia innata, manifiesta la originalidad natural y descubre otras cualidades íntimas y personales del que habla y del que escucha.

Ya habeis oido á esa dama. Su conversación es ella, su vida, su mundo, su época. Hay ya tantos que conversan como ella que uno acaba por acostumbrarse á oírles, sin advertirlo.

Usted que gusta de observar las cosas y á los hombres, no habrá dejado de observar que se habla demasiado y á tontas y á locas sin tener en cuenta las circunstancias. Es á todas luces evidente que las condiciones de sexo, edad, profesión, rango, opiniones y talentos de las personas que uno trata han

nek simile la maljunulojn kiel la junulojn kaj la financulojn kiel la artistulojn. Nek ankaŭ oni parolas pri politiko kiel pri literaturo. Nature, la parolo en la morthejmo estos malsama kiel en ĝojtago. Tiuj ĉi aĵoj, teorie ŝajnas tre simplajn, sed praktike, kiom da personoj senatente ilin forgesas aŭ sin kondukas kiel se ilin nescius!

Plie kaj sendepende je tiaj okazoj en tiuj kiuj la lerteco estos la bonparolgvidado, ĉeestas en la ordinara vivo mil cirkonstancoj: vizitoj, festenoj, promenaĵoj, familfestoj k. t. p. en kiuj la reservaĵo estas la plej bona konsilanto.

Multe da proverboj malkaŝas la silentan superecon sur la babilado, kaj la plej bone esprimanta estas la jena »*Argenta estas la parolo kaj ora estas la silento*«. Efective la silento baras forpeli kiun ajn malsagecon, kaj ĝi havas la nedisputeblan meriton ebligaŭs kulti, tio estas, lernpensí, rimarki kaj konservi.

Malfeliĉe alia malbonuzo ĝeneraligemiĝas, kiu estas la uzado de dikaj, vulgare, maldelikataj paroloj, kiujn, erare, oni konsideras kiel plej grafikajn, energiajn kaj esprimajn, sed ili, naive, estas plej malkultaj. Tiokaŭzas lakutimon de la diboĉaj interparoladoj nepropre nomataj spritaĵoj. kiuj malhetigas la lingvan purecon kaj velkigas la naivulojn kaj la junulonjn.

de influir sensiblemente en la conversación, porque no se ha de hablar de lo mismo y del mismo modo á los ancianos que á los jóvenes y á los financieros como á los artistas. Tampoco se habla de política como de literatura. El lenguaje habrá de ser naturalmente muy distinto en una casa mortuoria que en un día de regocijo. Estas cosas parecen muy sencillas, pero en la práctica ¡cuantos por falta de atención, las olvidan ó se portan como si las ignoraran!

Además é independientemente de tales ocasiones en que el tacto debe ser la guía del bien hablar, se presentan en la vida mil circunstancias: visitas, banquetes, paseos, fiestas de familia etc en que la reserva es el mejor consejero.

Hay muchos proverbios que ponen de relieve la superioridad del silencio sobre la charla y el mas expresivo es éste «*La palabra es plata y el silencio, oro*». En efecto el silencio impide soltar cualquier tontería y tiene el mérito indiscutible de permitir escuchar, esto es. aprender á pensar, observar y retener.

Otro abuso que tiende desgraciadamente, á generalizarse, es el empleo de palabras gordas, vulgares, groseras, considerándolas erróneamente como más gráficas, energicas y expresivas, siendo así que son sencillamente menos cultas. De aquí el hábito de las conversaciones licenciosas, impropriamente llamadas picarescas, que empañan la pureza del lenguaje y marchitan

La literaturo malpropre nomata realisto, la koncertkafejo la lerneja malrigidigo, devenigas tiujn ĉi bedaŭrindajn malbonaĵojn. Kaj eĉ en certaj sferoj kiuj ni konsideras kiel altemajn kaj kultemajn, superregas la *argot* de la malsupra popolo kaj la modismojn de la kazino kaj de la halo, ŝajnante ke la honoritaj personoj ŝatas similiĝi, per la lingvaĵo, la miseran popolamason Ĝis en la aristokrataraj salonoj kaj en la parlamentoj ni devas ŝtopi la aŭdojn por ne aŭdi certajn malafablajn parolojn.

Ni devas nin rebeli kontraŭ tiu malsana humiligo. Kiel? Ĉu kontraŭmetante al tiu komuna stilo, alian kontraŭan, pedantan kaj plenan je retorikaj koloroj? Tute ne.

Ni gravigas la malsanon anstataŭ ĝin resanigi. Naive, diskrete, ni devas paroli tiujn malparolemulojn.

La plej korektaj impresantaj frazoj, kiel diras Swift, ne havas alian valoron ol tiu kiu havas la paparoj en grenkampo. Ili impresas, destros, amuzas, sed ne plie. Ili ne ŝatas la prudentan personaron, kiu serĉas la utilecon kaj la profiton.

Oni devas esti sobra pri la detaloj, kiam ili ne aldonas certan kaj pozitivan valoron al la esprimo de la ideoj kaj penso per la parolo: kaj ne paroli se ne estas io dirinda, aŭ ĝin fari por la plej necesaj vortoj, evitante la superfluecon kaj la troaĵojn, serĉante preferi la

y corrompen la inocencia y la juventud.

La literatura, mal nomada realista, el café-concierto, la relajación escolar, son la causa y ocasión de estos males deplorables. Y aún en ciertas esferas que se tienen por elevadas y cultas, privan el *argot* del bajo pueblo y los modismos de cuartel y mercado pareciendo que las personas honradas gustan de parecerse por el lenguaje á las gentes de mal vivir. Hasta en los salones del gran mundo y en los parlamentos, hay que taparse los oidos para no recoger ciertas palabrotas.

Hay que rebelarse contra ese rebajamiento insano ¿Como? ¿Oponiendo á ese estilo vulgar, otro opuesto, pedantesco y lleno de colorines retóricos? Nada de esto.

Exacerbaríamos la dolencia en vez de curarla. Hay que hablar sencillamente, discretamente, á esos mal hablados.

Las m.smas frases de efecto, por correctas que sean, dice Swift, no tienen otro valor que el de las amapolas en un campo de trigo. Impresionan, distraen, divierten, nada más. No gustan á las gentes sensatas que buscan la utilidad y el provecho.

Hay que ser sobrio en los detalles cuando no añaden un valor real y positivo á la expresión de las ideas y del pensamiento por medio de la palabra, abstenerse de hablar si no hay cosa que decir, ó hacerlo con las palabras más precisas, evitando la superfluidad y

mallongan frazon. Tre ofte konsulti la vortaron kaj la gramatikon: jen, resume, niajn humilajn konsilojn, mia amiko kaj diskreta lervanto, en tiu ĉi ĵurseto pri bonparolarto.

Finan rimarkon. Kiam oni aŭdas bondiritan esprimon, ĉarman frazon, spritan kaj ĝentilan diradon, ni ne devas ĝin humilege imiti; sed ni devas nin enspiri en ĝi, imiti ĝian stilon, utiliĝi ĝin ĝustatempe per la plej delikateco.

La Mothe, Bayle, Rivard kaj aliaj majstroj pri bonparolado, laŭdas la sistemon rimarki en paperujo *ad hoc*, la elektatajn kaj ĝentilajn vortojn kaj frazojn kiujn oni aŭdas aŭ legas por ilin studi, plenigi kaj rimarkigi pli ankoraŭ kaj kutimuzi aliajn similajn, modelante per ili kiel someran ĝardenon, kies floroj zorgataj kun ofteco kaj delikateco jetas ĉarmajn parfumojn kaj donos bongustegajn fruktojn.

Mi praktikigis la lecionojn de la maljuna profesoro kaj mi mem rimarkis iliajn bonegajn efektojn. Miaj legantoj povas fari la pruvon kaj ili certe atingos identajn rezultatojn.

El La Almudaina

Por la tradukado

Rip.

las redundancias y buscando con preferencia la frase corta. Consultar con preferencia el diccionario y la gramática; he ahí en suma mis pobres consejos, amigo mio y discreto alumno, en este cursillo del arte del bien hablar.

Una observación final. Cuando se oye una expresión bien dicha, una frase encantadora, un dicho ocurrente y gentil, no hay que soltarlo á la primera ocasión ni copiarlo servilmente, sino inspirarse en él, imitar su estilo, utilizarlo en su lugar y caso con la mayor finura.

La Mothe, Bayle Rivard y otros maestros del buen decir, elogian el sistema de apuntar en cartera *ad hoc*, las palabras y frases escogidas, y chispeantes que se oyen ó leen para estudiarlas, completarlas, atildarlas todavía mas y habituarse á usar otras parecidas, formando con ellas una especie de jardín de estío, cuyas flores cuidadas con asiduidad y delicadeza despedirán exquisitos perfumes y darán sabrosísimos frutos.

He puesto en práctica las lecciones del viejo profesor y he notado sus excelentes efectos en mi mismo. Mis lectores pueden hacer la prueba y obtendrán seguramente idénticos resultados.

De La Almudaina.



# Fako de Mahona Grupo Esperantista

(Sección del Grupo Esperantista Mahonés)

## SONĜO....

(El mia memorlibro)

.....La suno kuŝiĝis post la montegoj, kaj lastfoje en tiu tago ĝi alsendis al gajan jardenon, tutplena da floroj, ĝiajn jam malvarmetajn radiojn; dum sur la maro leviĝis malrapide, kiel reĝino el ŝia trono, la luno granda, belega, ŝajnanta al niaj okuloj ke li ridadis pri ĝojo. La maro amuziĝante kun la sableca marbordo, lulis la belajn velŝipetojn, kiuj kun ĝiaj malfaldintaj veloj, similaj al grandaj mevoj alproksimiĝis la havenon, kaj la taga lumo malaperis malfrue dum la argentaj lunradioj falis sur la maraj akvoj, kaj estis jam videbla en la ĉielo la Venusa stelo.

La amata kaj belega virino, tiu de rozkoloraj vangoj, de koralaj lipoj, de perlaĵ dentoj estis tie sidiĝinta apud mi, senmova kiel marmora statuo. Unuafoje mi povis ŝin rigardi de proksime, kiom bela sin prezentis al miaj okuloj! Mi volis ŝin paroli, alproksimiĝi al ŝi; sed miaj piedoj restis fiksitaj, eĉ nek unu vorto povis eliri el mia buŝo; nur miaj okuloj ĝojiĝis per profunda rigardado al tiel bela figuro: mi restis ekstaza antaŭ ŝia beleco; kaj miaj genuoj subfleksis teren. Mi ŝin adoris kiel sanktan Virgulinon. ...

Kiom da horoj mi restis tiel, mi nescias.

.....  
Dum mia vekiĝo la luno brilis super la ĝardenon pli bela ol kiam ĝi eliris el la supraĵo de la maraj akvoj, ĝia argentsimila lumo brilegis ĉiujn florojn, la marmoraj statuoj ŝajnis vivigitaj de la radioj de la luno, la akvo trakuris malrapide, nur bruigante kiam falis sur ŝtono fariĝante malgrandeta kaskado. Kia bela nokto!

Ŝi jam ne estis tie; sur la benko, kie ŝi sidiĝis antaŭ nelonge, restis rozo blanka kiel la pureco de ŝia animo. Mia mano prenis ĝin kiel eterna rememorigo, miaj lipoj metis sur ĝi ardentan kizon kaj fine mi forlasis la ĝardenon

Dum mia irado la nokto restis trankvila, hela.... Ĝio dormis, nur al mi alvenis la voĉoj de la noktogardistoj, la bojoj de ia hundo kaj ĉia mistera nokta bruado. Mi revis, kiam mi resonĝos kiel kodiaŭ? Kiam la sonĝo estos realeco?

Mahon'o la 10 an Aprilo 1910.<sup>a</sup>

A. Fradera.

## Sciigoj

La sesa internacia Kongreso de Esperanto

Ni ricevis de la Washington'a Ĉambro de Komercio la unuan cirkuleron de la Sesa Internacia Kongreso de Esperanto, kiu okazos en sama urbo de la 14.<sup>a</sup> ĝis la 20<sup>a</sup> de Aŭgusto 1910.<sup>a</sup>

Laŭ tiu cirkulero, la Kongreskarto kostas kvin dolarojn (dek spesmilojn). Al ĉiu ĉeestanto la kongreson, kiu iros eliu alia parto de la Norda Ameriko, la kasisto repagos la sumon de du dolaroj kaj duono (kvin spesmiloj).

Ordinare la loĝado kaj manĝado en unua klaso en la hoteloj estas du aŭ tri dolaroj ĉiutage. La kosto de vojaĝo de dua klaso de Europo ĝis Nov-Yorko estos proksimume kvindek dolaroj (cent spesmiloj). De Nov-Yorko ĝis Washington unua klaso kostas ordinare kvin dolarojn (dek spesmilojn) kaj rabato estas aranĝita por la kongresanoj.

En la daŭro de la kongresa semajno okazos konkursoj de la «American Baseball League» (*besbol lig*) kiu enhavas la plej lertajn ludantarojn de ĉiu parto de la Amerika Kontinento.

Washingtonaj Esperantistoj, portante insignojn Esperantajn, ĉeestos la stacidomon por ricevi la kongresanoj kaj instrui ilin pri la vojo k. t. p.

Krom postkongresaj ekskursoj, pri kiuj oni nun ne povas plene sciigi, estos aranĝitaj grupoj por

## Noticias

El sexto Congreso internacional de Esperanto

Hemos recibido de la Cámara de Comercio de Washington la primera circular del sexto Congreso internacional de Esperanto que tendrá lugar en dicha Ciudad durante los días 14 al 20 de Agosto de este año.

Segun dicha circular el precio del título de Congresista es de cinco dollars, y á los éxtranjeros que asistan se les devolverá por el Tesorero la mitad de su importe ó sea dos dollars y medio.

Por regla general el alojamiento y comida en los hoteles de primera clase vale dos ó tres dollars cada día. El valor del pasaje de segunda clase desde Europa á Nueva York será aproximadamente de cincuenta dollars, y de Nueva York á Washington, primera clase, que de ordinario es de cinco dollars, se hará una rebaja para los congresistas.

Durante la semana del Congreso tendrán lugar concursos de la «American Baseball League» que cuenta con los mas expertos luchadores de todo el continente americano.

Esperantistas de Washington que llevarán insignias asistirán á la estación para recibir á los congresistas y darles instrucciones acerca del itinerario y otras segun sean pedidas.

Además de las excursiones del postcongreso que aun no se pueden

viziti la multnombrajn belajn konstruaĵojn, parkojn k. t. p. en kaj proksime de la urbo.

La komitato jam eldonis specialajn poŝtkartojn de Washington 'aj vidindaĵoj portantajn plenan priskribaĵon Esperante presitan: dek kvin poŝtkartoj kostas dudek kvin cendoj (duono de spesmito). Ankaŭ ĝi eldonis tre belajn kongresmarkojn po dudek kvin cendoj por cent markoj.

La dua Konkresa Literatura Konkurso okazos dum la Kongresa semajno. Ĉiuj personoj, societoj, redakcioj k. t. p. Kiuj bonvolas proponi temojn kaj doni premiojn, zorge petataj ne nur detale informi la prezidanton de la komitato (D-ro Yvy Kellerman-Reed, The Lamont, Wasington) aŭ la Sekretarion de la Organiza Komitato, sed ankaŭ santepe publike anonci per gazetoj k. t. p. ke tiuj temoj kaj premioj estas proponitaj al la Komitato. Se specialaj Juĝantoj estas postulataj, bonvolu anonci tion, kun la nomoj kaj adresoj de la specialaj Juĝantoj elektitaj. Ĉiu manuskripto juĝoto de la kongresaj Juĝantoj devos esti ricevita en Washington antaŭ la 1<sup>a</sup> de Julio 1910. La Organiza Komitato proponis la jenajn temojn kaj donacos medalojn al la premiitoj.

1. Por la plej bona prozaĵo (de 1000—2000 vortoj) pri Universala Frateco.

detallar, se dispondrá de grupos para visitar el gran número de hermosos edificios, parques, etc., que hay en la ciudad y sus inmediaciones.

El Comité ya ha editado tarjetas postales con vistas de Washington descritas en esperanto, valiendo quince ejemplares veinte y cinco centavos. También ha editado hermosos sellos del Congreso á razón veinte y cinco centavos el ciento.

El segundo concurso de Literatura del Congreso se efectuará durante la semana del mismo. Todas las personas, sociedades, redacciones etc que quieran proponer temas ó dar premios, deben no solo informar con urgencia y detalladamente al Sr. Presidente del Comité (Doctor Yoy-Hellermad-Reed, The Lamont, Washington) ó al Secretario de la Comisión organizadora, si que tambien, al mismo tiempo, anunciar publicamente por medio de las Revistas y demás, que tales temas y premios se han propuesto al Comité. Si se exigiesen jueces especiales sírvanse anunciarlo juntamente con los nombres y direcciones de los elegidos. Todos los manuscritos que han de ser juzgados por los Jueces de los congresos deben recibirse en Washington antes del 1.º de Julio de este año. La comisión organizadora propone los siguientes temas y regalará medallas á los premiados.

1. A la mejor obra en prosa (de 1000 á 2000 palabras) que trate de la Fraternidad universal.

2. Per la plej bona poezio (de 20 -50 lignoj) pri Universala Frat-eco.

3. Por la plej bona rakonto (prozaĵo originala de 2500-3000 vortoj).

4. Por la plej bona rakonto (prozaĵo originala de 2500-3000 vortoj (verkita de junulo aŭ junulino inter la aĝoj de dekviu kaj dudek jaroj).

Aliaj temoj kaj premioj, kaj ankaŭ la reguloj de la konkurso estos anoncataj en sekvantaj cirkuleroj, kiujn la Sekretario sendos al iu kiu sendas la nomon, adreson kaj poŝtmarkon (aŭ respondkuponon)

2. A la mejor poesía (de 20 á 50 líneas) que trate de la Fraternidad universal.

3. Al mejor cuento (prosa original de 2500 á 3000 palabras).

4. Al mejor cuento (prosa original de 2500 á 3000 palabras) escrita por jóvenes de ambos sexos de quince á veinte años.

En sucesivas circulares se anunciarán otros temas y premios y también las reglas del concurso, las cuales remitirá el Secretario á los que envíen su nombre, dirección y sello de correo ó cupón respuesta.

La plej interesa afero kiu okazis en la mondo esperantista antaŭ nelonge, estas la Katolika Esperanta Kongreso solenigita en Parizo de la 3.<sup>a</sup> Aprilo de la nura jaro, kaj estas la unua speciala kongreso uzinta Esperanton kiel interkomprenigilon.

La programo dividiĝas laŭ du partoj: «Idealo Katolika» kaj «Servo al la Eklezio per Esperanto». La unua entenas la temojn: Unueco en la Eklezio, Paco Internacia, kaj Kristana Socia Agado, kaj la dua: Ilo por informo, Ilo por defendo, kaj Ilo de propagando.

Nian koran gratulon al la organizintoj de la Kongreso kiuj tiel sukcesis.

El asunto más interesante ocurrido en el mundo esperantista en estos últimos días, es el Congreso de Esperantistas Católicos, celebrado en París desde el 30 de Marzo al 3 de Abril del presente año, y ha sido el primer congreso especial que ha usado nuestra lengua como medio de universal inteligencia.

El programa se divide en dos partes: «Ideal Católico» y «Servicio á la Iglesia por el Esperanto». La primera contiene los temas: Unión en la Iglesia, Paz Internacional y Acción Social Cristiana, y la segunda: Medios de información, Medios de defensa y Medios de propaganda.

Nuestra cordial felicitación á los organizadores del Congreso que ha resultado tan brillante.

# Fako de Mahona Grupo Esperantista

(Sección del Grupo Esperantista Mahonés)

**DEVIENO** de la kutimo ornami la ĉapelojn de la virinoj per floroj kaj birdoj.

(Vera historio esperante verkita en la urbo (·) ..., 239 jarojn antaŭ la naskiĝo de Mahometo (·)).

## I.

Inter li kaj mi estis vera amikeco, kaj reciproka frata amo. Nenian aferon li estis entrepreninta ne preparolinte antaŭ kun mi; kaj mi eĉ ne movon faris ne konsilita de li.

Ni estis amikoj jam de nia infaneco, kaj dum la juneco estis tiel granda inter ni la konfido, ke li sciis ĉiujn miajn sekretojn, kaj mi la liajn. Tial li ofte parolis al mi pria sia nura malgajeco kaŭzita de la obstina opozicio de la patrino de Mario al la edzigo kun ŝia filino.

Nur tiu afero malgajigis kaj priokupis lin dum multe da tempo; vere Mario tion meritis kaj eĉ ion pli, ĉar krom bela, dekokjara knabino ŝi estis tiel bona ke nur povis estis komparita al la ĉielaj anĝeloj.

Vidu kiamaniere li atingis fini tiun enuautan kaj senfundamentan opozicion, kaj kiel oni ekuzis ĉe la virinoj ĉapelojn ornamitajn per birdoj kaj floroj.

## II.

Estis la vesperiĝo de ia varma tago de aŭtuno nek plej dolĉa venteto blovis. Ŝajnis ke la vetero, laca pro la varmeco de la tuta tago, deziris ripozon por ĝui la noktan malvarmeton. La suno, ĵus malaperinta post la okcidentaj montoj de nia valo, sendis al la orientaj siajn lastajn radiojn, dum en la fundo la bruo fariĝis malgranda kaj la ombroj pligrandiĝadis rapide.

Mia amiko estis ĉazirinta, kaj mi sempacience lin atendis; iom maltrankvila por lia malfrua reveno mi iris al la loko kie li ĉazis, sur la vojo tra kiu li estis revenonta.

Mi ne malfruis lin trovi, kaj rimarkinte lin pala kaj konfuzita, mi demandis al li la kialon.

Per mallaŭta kaj timema voĉo li diris al mi ke ĉazinte dum la tuta posttagmezo li nenian ĉazaĵon vidis. Reveninte hejmen, apud la fonto de la kastanaro li vidis birdon inter la floroj kaj branĉetoj de la kreskaĵoj; li rapide pretigis sian ĉazarkon kaj pafis kontraŭ ĝi. Samtempe

(·) La nomo de la urbo estas nelegebla sur la originalo.

(·) Ankaŭ oni ne povis legi la nomon de la aŭtoro.

ke li pafis li aŭdis dolorkrion. Dezirinte scii kio okazis li kuris al la lokon kie li aŭdis la voĉon; tie li vidis la patrinon de Mario ŝvenata en la brakoj de ŝia filino. Li volis ilin helpi, sed Mario tion ne permesis, kaj lin konsilis foriri frue ĉar se ŝia patrino vidus lin neniam pardonos al li la detruon de sia nova ĉapelo.

Mia amiko tiel lerte sciis ŝajne kondamni la nekonitan kiu pafis kontraŭ la ĉapelo, ke li atingis tiel forgesigi la opozicion de la sinjorino al la edzigo ke ŝi konsentis esti baldaŭ lia bopatrino.

### III.

Neeviteblaj aferoj foririgis min el nia amata naskiĝurbo. Post du jaroj kiam mi reiris tien, mi rimarkis ke ĉiuj filinhavantaj patrinoj surportis ĉapelegojn ornamitaj per floroj kaj birdoj.

Mia amiko klarigis al mi ke la fraŭlinoj promoenigas siajn patrinojn surportantajn ĉapelegojn tra la kamparo. en la celo trovi ĉazontojn kiuj pafos kontraŭ ili.

Ĉu estas konata via aventuro? mi demandis al li.

Jes, li respondis, mia bopatrino mem diskonigis ĝin. Ŝia ŝveno estis nur komedia; ŝi konsentis mian edzigon nur por vengi la detruon de sia ĉapelo.

*Tiun verkon senpolvigis.*

J. Sala.

Mahon'o Majo 1910.<sup>a</sup>

---

## Spritaĵoj

Sinjorino havis belan katon, kiun ŝi tre amis; sed okazis ke sinjoro mortigis ŝerce ĝin. Ŝi maldolĉe ploris, longe bedaŭris, kaj fine ekmeditis venĝon. Jen ŝi komencis kolekti per ĉiŝpecaj rimedoj tiom da musoj, kiom ŝi povis. Kiam ŝi forkolektis sufiĉe da ili, ŝi enmetis ĉiujn en skatolon kaj ĝin sendis al edzino de la mortiginto. Apenaŭ ĉi tia sinjorino malfermis la senditaĵon tuje elsaltis la musaro kiu fulmrapide disiĝis tra la tutan domon. Ĉe la skatolo kuŝis jena bileto: «Via edzo mortigis mian katon; tial mi sendas al vi miajn musojn».

---

Simplanima homo iris foje al pastro kaj rakontis ke li ĵus vidis fantomon. «Kiel kaj kie?» demandis la pastro. «Mi preterpasis la preĝejon kaj ĝin ekvidis subite sur la muroj». «Kian formon ĝi havis?» «Formon de granda azeno». «Nu, diris la pastro iru domon kaj silentu pri ĝi. Vi estas timemulo kaj terurigis antaŭ via ombro mem».

---

«Kiu volas aĉeti bonajn, malkarajn okulvitrojn» elkriis vendisto sur strato «Kion oni vidas per ili?» demandis ŝercemulo. «Ĉion, kion vi deziras». La ŝercemulo petis paron, rigardis tra ĝi la vendiston kaj diris: «Mi nur vidas friponon» kaj li redonis la okulvitrojn. Nun la vendisto siavice rigardis tra ili la ŝercemulon kaj ekkriis. «Certe, vi estas prava».

J. Morató.



## Sciigoj

### 1<sup>a</sup> Kongreso de Universala Esperanto-Asocio.

Augsburg (Bavarujo) 28 Julio  
—3 Aŭgusto 1910.

Kara Samideano,

Ni havas la honoron inviti vin partopreni en la 1.<sup>a</sup> Kongreso de U. E. A. (por Eŭropo), kiu okazos en *Augsburg* (Bavarujo) de la 28<sup>a</sup> de Julio ĝis la 3.<sup>a</sup> de Aŭgusto 1910.

La celo de tiu unua Kongreso de nia Asocio estas duobla: unuflanke interŝanĝi ideojn kaj projektonj pri la plivastigo de U. E. A., aŭdi pri ĝia nuna situacio, ĝiaj metodoj, ĝiaj principoj, fiksi la grandajn liniojn de ĝia laboro dum la venonta jaro, esprimi la bezonojn kaj dezirojn de la Esperantianoj laŭ kiuj la Komitato poste agados; aliflanke ebligi pli intiman konatiĝon kaj amikiĝon inter niaj ĉiu-regionaj membroj, ilin alproksimiĝi dum kelkaj tagoj tiel ke ĉiu povu profiti la sperton de la alia kaj per tiu kunlaborado kiun ebligas la dumkongresa kunvidado, pligrandigu la senton de solidareco inter Esperantianoj kaj la fervoreco pri U. E. A.

## Noticias

### Primer Congreso de la Asociación Universal de Esperanto.

Augsburgo (Baviera) 28 Julio  
—3 Agosto de 1910.

Caro Colega:

Nos cabe el honor de invitar á V. á tomar parte en el primer Congreso de la Asociación Universal de Esperanto (U. E. A), que tendrá lugar en Augsburg (Baviera) desde el 28 de Julio al 3 de Agosto de 1910.

Doble es el objeto de este primer Congreso de nuestra Asociación: de un lado cambiar ideas y proyectos para el desenvolvimiento de U. E. A., presentar su situación actual, sus métodos, sus principios, fijar las grandes líneas de sus trabajos para el año venidero, esponer las necesidades y deseos de los asociados, segun los cuales obrará despues la Junta Directiva; por otro lado hecer posible el más íntimo conocimiento y amistad recíproca entre nuestros miembros habitantes en todos los países, aproximarlos durante algunos dias á fin de que cada uno pueda aprovecharse de los conocimientos de los demás para el trabajo común, lo que

La urbo Augsburg kuŝas en la centro de Eŭropo; ĝi do estas facile alirebla por ĉiuj popoloj. Plie, krom la labora parto interesa kaj originala, la Kongreso prezentas ne kompareblajn allogaĵojn, kjuj solaj valoras la vojaĝon Augsburgon: vizito de la moudfamaj reĝaj kasteloj de Füssen-Neuschwastein kaj, tuj post la Kongreso, ekskurso al Munĥeno, Oberammergau, kie okazas la tutmonde konataj Ludoj de la Kristoferado (nur ĉiudekjare) kaj la Bavaraj Alpoj, en plej favoraj kaj certe neretroveblaj kondiĉoj.

La loka organizantaro fervore laboras por la aranĝo de la Kongreso kaj oni de nun povas esti certa pri gastema kaj samideana bonakcepto.

Dum la sama epoko okazos en Augsburg Kongresoj de *Germana Esperantista Asocio*, de *Tutmonda Esperanta Kuracista Asocio* kaj aliaj fakaj societoj.

Ni do esperas, Kara Samideano, ke vi bonvolos fari ĉion eblan por ĉeesti en tiu grava manifestado kaj sendi al ni *kiel eble plej rapide la cikunan aligilon*.

La Komitato de U. E. A.

H. Bbolingroke Mudie.

se logra mediante la vida comun en los congresos, y aumentar el sentimiento de solidaridad entre los socios y el amor á U. E. A.

La ciudad de Augsburg está en el centro de Europa, todos los países tienen, por tanto, igual facilidad para realizar el viaje. Además, fuera de la parte de trabajo, interesante y original, el Congreso presenta incomparables atractivos, que valen por sí solos el viaje á Augsburg: visita á los famosos castillos reales de Füssen-Neuschwastein, é inmediatamente después del Congreso, excursión á Munkeno, Oberammergau, donde tendrán lugar la conocida representación de la Pasión de Cristo (que se representa solo cada diez años) y á los Alpes Bávaros en las más favorables condiciones.

Los organizadores trabajan con entusiasmo para la organización del Congreso y desde luego pueden asegurar la buena acogida de los compañeros y de los huéspedes.

En la misma época tendrán lugar en Augsburg los congresos de la Asociación Esperantista Alemana, de la Asociación universal de Medicina y de otras sociedades especiales.

Esperamos pues, caro colega, que hará V. cuanto pueda para asistir á esta importante manifestación y que nos enviará cuanto antes el adjunto boletín de adhesión.

Por la Junta de U. E. A.

H. Hodler.



# Fako de Mahona Grupo Esperantista

(Sección del Grupo Esperantista Mahonés)

## Protesto

La jenan telegramon ni legis antaŭ nelonge en la ĉitica presaro:

«La Bromberg'a Komerca Ĉambro jus demandis al tiu de Seviglio, ĉu en tiu lasta urbo disvastiĝis la lernado de Esperanto.

La Seviglia Ĉambro, atentinte la senton kiun havis la demando de la Ĉambro de Bromberg rilate al la influo de Esperanto kiel universala lingvo premonita la komercajn rilatojn, respondis ke, tiu lingvo nenian progreson atingis en Seviglio, ke la opinio de ĉiuj altaj intelektuloj kiuj priokupiĝis por disvastigi unu nuran lingvon, kiel universala interrilatilo, estas ke hispanlingvo, por siaj plej bonaj kondiĉoj kaj por la granda nombro da sendependaj nacioj kiuj ĝin parolas estas la sola solvo de tiel grava problemo.»

Laŭ nia prijuĝo la Seviglia Ĉambro tute ne komprenis la signifon de la telegramo al ĝi adresita, kies celo estis nur inviti la urbon partopreni en la estontaj statistikoj pri Esperanto en kiuj aperas la nomo de Bromberg kun Delegito kaj Subdelegito de U. E. A., Esperan-

## Protesta

En la prensa local leĝnos, hace pocos dias, el siguiente despacho:

«La Cámara de Comercio de Bromberg (Alemania) ha preguntado recientemente á la de Sevilla si en esta última población se había difundido la enseñanza del Esperanto.

La Cámara de Sevilla, atendiendo al sentido que respecto á la influencia del Esperanto como idioma universal que estrechara las relaciones del comercio internacional, tenía la pregunta de la Cámara de Bromberg, ha respondido que dicho idioma no ha realizado ningún progreso en Sevilla, que el juicio de todas las altas intelectualidades que se han preocupado de extender una sola lengua, como medio de relación universal, es que el castellano, por sus superiores condiciones intrínsecas y por el gran número de nacionalidades independientes que lo hablan, está llamado á resolver tan importante problema.»

Según nuestro juicio, la Cámara Sevillana no comprendió el significado de la comunicación que se le dirigía, cuyo objeto no era otro que invitar á su ciudad á que mereciera entrar á formar parte de las próximas estadísticas de Esperanto, en las que figura ya Brom-

ta Oficejo kaj Orientgermana Unuiĝo por la propagando de Esperanto.

Tial ni estas plene konviktaj ke la dirita demando tute egalas tiun alian: kiun komprenigilon uzos niaj samlandanoj kaj ankaŭ ĉiuj esperantistoj kiam ili intencos viziti la Hispanan mirindaĵon?

Sed tial ke serioze estas prenita la afero, ni serioze ankaŭ aldonos du vortojn.

Ke Esperanto ne atingis gravajn progresojn en Seviglio estas ja videbla; certe la nomo de ĉi tiu urbo ne estas enskribita en la lastaj statistikoj sed la alian jesaĵon ni neas senkaŝe, kaj la faktoj nin pravigos. La francalingvo havas nun la precipaĵon sur ĉiuj aliaj por la diplomaciaj interrilatoj, kaj la angla lingvo atingis sin trudi al la tutmonda komerco.

Kion oni faris ĝis nun por hispanlingvo? Parolu nune *ĉiuj altaj intelektuloj*, ke ili ne la realecon de tiuj faktoj kaj ni pruvos al ili ĝis la evidenteco ke la lingvo de la hispanoj, malgraŭ ĝia harmonio kaj altigo, malgraŭ la granda nombro da nacioj kiu — ĝin parolas? — ĝin konas kiel oficiala, por la multenombraj reguloj kaj modismoj, estas tute netaŭga kiel tutmonda interrelatigilo, tial ke netaŭga estas ankaŭ ĉiu nacilingvo.

berg con Delegado y Subdelegado de U. E. A., Oficina Esperantista, Grupo Esperantista y Sociedad de Unión de la Germania oriental por la propaganda del Esperanto.

En atención á esto, nos cabe el pleno convencimiento de que la pregunta citada es del todo equivalente á esta otra: ¿qué medio de inteligencia podrán usar nuestros compatriotas y los esperantistas todos cuando intenten visitar la maravilla de España?

Pero ya que se ha tomado la cosa en serio, en serio añadiremos nosotros dos palabras.

Que el Esperanto no ha realizado grandes progresos en Sevilla no lo negaremos, pues su nombre no figura en las últimas estadísticas: en cambio el último extremo lo negamos categóricamente y los hechos vendrán á darnos la razón. En la actualidad el idioma francés tiene su predominio sobre todos los otros en las relaciones diplomáticas y el inglés ha sabido imponerse en las comerciales.

¿Qué se ha hecho hasta hoy en pro del castellano? Vengan ahora *todas las altas intelectualidades* que nieguen la existencia de estos hechos y les demostraremos hasta la evidencia que el español, á pesar de su armonía y elevación, á pesar del número grande de independientes nacionalidades — ¿que lo hablan? — que lo reconocen como oficial, dada la multiplicidad de sus reglas y la infinidad de sus modismos, no puede ser aceptado

La neebleco fari ion bona kaj profita, la honto vidi kiel la lingvo de Kastellando estas nenzata de la komerco dank' al nia apatio, estas tio kio donigas tiun respondon sinjorojn komitatanojn de la Seviglia Ĉambro kaj seiliajn tialojn oni atentus estis neniigitaj la propagandaj laboroj por Esperanto, ruinigante la belan konstruaĵon kiu majeste loviĝas sur la senlima Babilono disvastiĝita sur la tuta tero.

Por tio ĉio, ni ne nur protestas kontraŭ la Seviglia Komerca Ĉambro, sed aukaŭ ni proponas ke al nia protesto aliĝu ĉiuj esperantaj hispanaj grupoj kaj la du societoj kiuj en nia nacio propagandigas Esperanton.

como medio de relación universal como no puede serlo ningún idioma nacional.

La impotencia de realizar nada bueno y provechoso, la vergüenza de ver cómo el castellano ha sido relegado al olvido por el comercio á causa de nuestra apatía, es lo que hizo dar tal contestación á los señores que componen la Junta de la Cámara Sevillana, y si sus razones fueran atendidas se anularia la propaganda en favor del Esperanto, destruyendo el bello edificio que se levanta hoy majestuoso sobre la inmensa Babilonia que se extiende en todo el universo.

Por todo esto, no solamente protestamos contra la Cámara de Comercio de Sevilla, sino que invitamos que á nuestra protesta se adhieran todos los grupos esperantistas de España y las dos sociedades que en nuestra nación ejercen su propaganda en favor del Esperanto.

Por Mahona Grupo Esperantista

**Josefo M.<sup>o</sup> Doménech**

*Prezidanto*

**Josefo Juaneda, Pastro**

*Honora Prezidanto*

**Bartolomeo Pous**

*Sekretario*

## Sciigoj

En Palma'o kien iris sin amuzi, mortis preskaŭ subite la patrino de la Sekretario de nia grupo si-

## Noticias

En Palma, donde había ido á recrearse, murió casi repentinamente la madre de D. Bartolomé

njoro Bartolomeo Pons Aragonés.

Ni ne intencas lin konsoli, tio estas tute neeble, akceptu tamen la esprimon de nia kondolenco, kiun ni sendas al li kaj al lia familio.

Ĉesis publikiĝi «La Suno Hispana» kies nura celo dum sep jaroj estis la propagando de Esperanto inter la hispanoj. Kiom bone ĝi faris sian devon estas montrigita en la kvina kongreso okazinta la pasintan jaron en Barcelono; sekve li finis sian taskon kaj adiaŭdiris.

Oni jam ricevis en nia Grupo la duan cirkuleron de la sesa internacia Kongreso de Esperanto, okazonta 14an ĝis 20an de Aŭgusto en Washington.

Ĝi priparolas ĉiujn interesajn aferojn, la vojaĝo, loĝado, kongresa semajon kaj postkongresaj ekskursoj, literatura konkurso, kosto de kongreskartoj, ĉio estas pritraktata en la cirkulero; sed la plej rimarkinda sciigo estas ke la usona departamento por fremdaj aferoj montras sian aprobon de tiu kongreso sendinte per la usonaj ambasadoroj en ĉiuj landoj, inviton ke ĉiu registaro estus reprezentata de oficialaj deligitoj.

Pons Aragonés, secretario de nuestro grupo.

Esta pérdida no admite consuelo; reciba, sin embargo, el amigo, la expresión de nuestro pésame, que enviamos á él y á su apreciable familia.

Ha cesado la publicación de «La Suno Hispana», que por espacio de siete años se ha dedicado á la propagación del Esperanto entre los españoles. En el quinto Congreso se demostró cuán bien había cumplido con su deber; en consecuencia, su tarea está terminada y se despide.

En nuestro Grupo se ha recibido ya la segunda circular del sexto Congreso Internacional de Esperanto que tendrá lugar desde el 14 al 20 de Agosto en Washington.

En ella es tratado todo lo que puede interesar al congresista, viaje, permanencia, semana del Congreso y excursiones para después del Congreso; pero la más importante noticia es que el ministerio de Relaciones Exteriores de los Estados Unidos, muestra su aprobación para el Congreso, enviando, por medio de sus embajadores, una nota á todos los países del mundo, invitándoles á que envíen al mismo delegados oficiales.



# Fako de Mahona Grupo Esperantista

(Sección del Grupo Esperantista Mahonés)

## EN L'OLIMPO

---

La nokto estis trankvila, hela, plenumita de arĝentsimila lumo, ĝin brilegigis miloj da rosaj gutoj; nokto printempa, trankvila kaj mistera.

La belega luno brilis super l'Olimpo. Ĝia pala arĝentlumo, iluminis la supraĵon de la monto, loĝita de la dioj kaj ŝanĝigadis ĝian tonon de senmakula blankeco en viridigra koloro.

Apud la monteto etendiĝis la plektovarilo nomata Tempe'o. Tien oni vidis gracikreskajn daktilarbojn lultaj per dolĉa venteto, kiu alportis al ilin, kune kun la parfumoj de la lilioj kaj la kantadoj de la najtingaloj, la petojn, la geniojn, la vokoju kaj ĉiujn misterajn murmurojn de tia belega nokto.

Kvietiĝis momente ĉiuj bruetaĵoj, kaj la silento estis tiel granda, ke estus aŭdata la brueto de la neĝo, kiam fluidiĝis en la supraĵo, dankon al la varmota temperaturo de la maja monato.

En nokto tiel belega Petro kaj Paŭlo sidiĝiris sur peco da rako por interkonsiliĝi la sentencon kiun devos prononci kontraŭ la malnovaj dioj. Sur iliaj kapoj oni vidis la lumaj glorkronoj, kiuj radiis en iliaj blankaj haroj, sur iliaj sulkigitaj brovoj kaj en iliaj okuloj de severa rigardado. Sub la ombro de la grandaj fagoj ariĝis la dioj, timemaj, kaj tien, forlasitaj, ili atendis la verdikton de iliaj juĝistoj.

Petro faris signalon per sia mano. Obeinte la alvokon Tonanta Jupiter'o prezentiĝis la unua kaj iris sidiĝi antaŭ la apostoloj. Li estis ankoraŭ granda kaj potenca, li ŝajnis greka marmora statuo farita de Fidias'o; sed el proksime rigardata oni povis vidi ke li estis jam multjara. Maljuna aglo kun rompitaflugilo kuŝiĝis al siaj piedoj dum la dubeblua fulmfasko estis forte entenita en la dekstra mano de la malnova patro de la dioj kaj de la homoj.

Sed kiam li ĉeestis apud la apostoloj sia grandega potenco vaneciĝis

sian koron. Li levis fiere la kapon antaŭ la maljuna fiŝkaptisto el Galileo kaj fiksis sur la sian rigardadon fieran timigi a je kolero. L'Olimpo ekulvidante li furoron de sia mastro tremis pri timigo, la flagoj kliniĝis, finis la najtingalkantadoj, la luno kiu radiis plene super la neĝo, paliĝis subite kaj ŝajnis pli blanka ol la aranea stofa. Lastfoje la aglo forlasis ĝian raŭkan krion samtempe ke la fulmfasko revivigita ekplodis minacema al piedoj de la regnestro kaj poste silbante kaj tondrante eljetis sian triangulan pikilon, pretbruligi tion kion ĝi eltrovis en sia trairado. Oni povus kredi ke ĝi estis brileluma serpento en momento de la tracido de ĝia mortiga veneno.

Sub iliaj piedoj la fajraj zigzagoj penetris en la tero; Petro ilin estingis kaj poste turniĝinte al Jupitero ekdiris: Ci estas malbenata kaj kondamnata al eterna morto!

Subite Jupitero malgrandiĝis, paliĝis morte restante nur al li temp-on diri: «Ananthe», kaj li restis polviĝita.

Al la dua signalo estis Neptuno la prezentita; Neptuno, tiu de frizitaj haroj nigrej kill ebena kun dormigita tridento en sia mano.

Al ĉi tiu diris Petro. Plian tempon ci jam ne estos sur tero. Vi jam ne estos pli la reĝo de maro, kaj kompreneble la marventegojn vin jam ne obeos, nek kondukos vi al sendaĝera haveno la malfortajn velajn ŝipojn. La mara stelo ilin kondukos.

Post ke tiaj vortoj estis aŭditaj de la dio li aŭdis ankaŭ kriegon akraŝonan, mortalan krion kaj subite disiĝis en nevidebla vaporo.

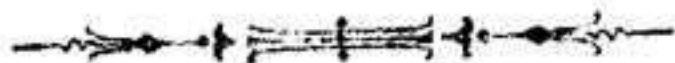
Poste aperis Bako sekvata de granda amaso da homoj de li bestigitaj per la vino ĉiuj kronitaj de vinberarbaj folioj kaj oramitaj de heder-girlandoj. Ili trakuris la spacon rapide kiel ventego, plenigante la aeron de malesperaj kaj furiozaj krioj; sed ili ĉiuj sub la fataloj vortoj de la du cielaj juĝistoj jetiĝis al la profundajon kaj restis tute neniigitaj.

Aliaj dioj de la malvirtoj estis prezentitaj, neniu el ili estis pardonita, sed ĉiuj aŭdis krudelan verdikton kaj estis morte kondamnitaj.

Prezentiĝis poste la diinoj esperante ke dank'al ilia belco ili povos per troa lumo senlumigi la intelekton de la juĝoj. Tiu espero, ilin fierigis, malhumiliĝis, insultemiĝis, kaj tial ili diris ironic: «Mi estas Venuso, mi estas Palaso, mi estas Kalipso».

(Daŭrigota).

A. Fradera.



## Sciigoj

Jus formigis en Madrido Esperantista Militista Asocio, kies celo estas propagandi la Zamenhofan lingvon ĉe ter-mararmeo kiel sola ebla solvo por la interkompreno de la diversnaciaj militistoj.

Estis balotata la sekvanta Komitato: Prez., Sro. Josefo Perogordo, artilleria kapitano; Voĉdonantoj: Sroj Saturnino Cambronero, farmaciisto; Julio Mangada, infanteria kapitano kaj Julio Fernández, administracia leŭtenanto; Sekretarioj: Sroj Salvador Mugica kaj Fernando Redondo, infanteriaj leŭtenantoj. Tuje komencis la redaktado de la regularo.

Por propagando, estos eldonataj: militista Jarlibro, Regularo Hispano kaj Esperante verkita, kaj, kiam estos eble, militista ĵurnalo per kunverkado de diverslandaj militistoj. La kotizajo trimonata estos unu peseto.

Lia Reĝa Moŝto Alfonso XIII multe laŭdis tiun Asocion, kiu proponis lin por la honora Prezidenteco, kiun li entuziasme akceptis.

Jam aliĝis pli ol ducent oficiroj nur el Madrido; ĉiutage oni ricevas aliĝojn el aliaj provincoj kaj de Nehispanujo. La aliĝintoj pov-

## Noticias

Acaba de fundarse en Madrid la Asociación de Militares Esperantistas, cuyo objeto es propagar el idioma de Zamenhof en el ejército de mar y tierra como única solución posible para entenderse los militares de diversas naciones.

Fué elegida la siguiente Junta Directiva: Presidente: D. José Perogordo, capitán de artillería; Vocales: D. Saturnino Cambronero, farmacéutico; D. Julio Mangada, capitán de infantería y D. Julio Fernández, teniente de administración militar; Secretarios: don Salvador Mugica y D. Fernando Redondo, tenientes de infantería. Acto seguido se procedió á la redacción del reglamento.

Para propaganda se publicará: un Anuario militar, el Reglamento en Castellano y en Esperanto, y cuando sea posible un periódico militar que admitirá escritos de los militares de todas las naciones. La cuota trimestral será de una peseta.

S. M. el Rey D. Alfonso XIII ha alabado mucho esta Asociación, que le ha propuesto la presidencia de honor, aceptada por el monarca con entusiasmo.

Se han afiliado ya más de doscientos oficiales sólo de Madrid; de provincias todos los días se reciben adhesiones y algunas del

as sin adresi al Sro. Salvador Mugica, infanteria leŭtenanto, Centro del Ejército y Armada, Madrid.

extranjero Los que quieran asociarse pueden dirigirse á D. Salvador Mugica, teniente de infantería, Centro del Ejército y Armada, Madrid.

Pro rekomendo de la Reĝo, la Ministro de eksterlandaj aferoj, konsente kun sia kolego, la Ministro de publica instruado, nomis kapitanon Perogordo, oficiala Delegito de Hispanujo por la sesa Kongreso de Esperanto.

Por recomendación de S. M. el Rey, el Ministro de Estado, de acuerdo con el de Instrucción Pública, ha nombrado al capitán Perogordo, Delegado oficial de España para el sexto Congreso de Esperanto.

Plenumonta sian devon, la dimanĉon 14 an de Augusto foriris al Barcelonon la fervora esperantisto, ano de nia Grupo Sro. Julio Morató, artileria leŭtenanto. Ni dezi- ras al li grandajn prosperecojn.

En cumplimiento de su deber marchó á Barcelona, el domingo 14 de Agosto, el entusiasta esperantista, socio de nuestro Grupo, D. Julio Morató, teniente de artillería. Le deseamos grandes prosperidades.

Ankaŭ iris al Barcelonon por sin amuzi inter sia familio Sro. Antonio Fradera, Arhivgardanto de nia Direkta Komitato. Estu ĝoja lia restado ĉe la grafa urbo.

También ha pasado á Barcelona, para distraerse al lado de su familia, D. Antonio Fradera, Archivero de nuestra Junta Directiva. Séale grata su permanencia en la ciudad de los Condes.



# Fako de Mahona Grupo Esperantista

(Sección del Grupo Esperantista Mahonés)

## EN L'OLIMPO

(DAŬRIGO)

Ni estas senmortaj, konsenkvence vi povos nin forigi de l'Olimpo sed ne tuŝu nian vivon. Ulises dum sia maljuneco dediĉis al ni kulton de obeo kaj adorado, Telemako ne havinta ankoraŭ lipharojn nin adoris fervore, antaŭ ni kliniĝis ĉiuj aĝoj. Sed Paulo ilin fiere rigardante per timiginda voĉo diris: Por la malbono kiun vi faris al la homaro eltirinte la adorojn kiuj ne estis al vi devigitaj vi restos ombro, nur vi ekzistos en la memoro de la homoj.

Preterpasis poste la musoj, kiuj tremis vidinte la sorton de siaj antaŭloj, la diinoj. Iu inter ili levis la voĉon kaj tiel parolis: ni estas la ŝojigo de la tero; se vi nin neigas kiel la diinojn la homaro trenos tre malfojan vivon; por amoro al homoj senmortiga nin.

La homoj vin ne bezonas, diris la juĝistoj, ili havos antaŭe plej dolĉajn kaj kontentigantajn ŝojojn, tial malaperigu.

Ne estis ankoraŭ finita tiu interparolado kiam alvenis la herooj kredante ke per la forto de iliaj brakoj ili povus venki en batalado la juĝantojn tiel kiel ili venkis la homojn. Sed eĉ ne povinte paroli ili aŭdis la voĉon de Petro dirantan: Ĉar vi uzis la belajn ecojn de Dio ricevitaĵ, nur por neniigi la homaron, estu vi neniigitaj je la nomo de Dio. De tiam la herooj nure ekzistas en historio.

Kredinte jam finitan sian taskon sin levis la juĝistoj kaj reiris hejmen kiam ili aŭdis ĉarmantan kanton.

Eltiritaj de tia bela voĉo alvenis al loko kie sidigis maljunulo al kiu diris Petro: Kiu vi estas, sinjoro? Kial vi ne vin prezentis al juĝo jam finita?

Mi estas la dio de la poezio, mi nun faris kantaĵon por ŝojigi kaj amuzi la homaron kaj mi intencus min prezenti post la fino de la kantaĵo por ke vi ĝin donu al la homoj se vi neniigas min. Sed rigardu, sinjoroj,

ĉio estas la homa vivo sen poezio? Tiu ĉi donas al li gajecon, novajn fortojn post longa kaj lacema laboro, kaj ankaŭ gvidas lian animon al Dio. Mi ne timas por mia vivo, mi eĉ ne deziras daŭrigi plian tempon mian ekzistadon, sed mi tre kore bedaŭras la malgajecon kiu premos la homan koron sen poezio.

La Apostoloj rigardis varmegan larmon kiu elirita el la okuloj de la maljunulo flugis per nefina spaco kaj alvenis al la tero, hejmo de la homoj.

Petro metis sian manon sur la blanka hararo del maljunulo trankviliginte lin samtempe ke Paŭlo kliniĝis preni branĉeton da lilioj kiun donis al juĝato kun la jenaj paroloj: Restu ĉiam pura kaj blanka kiel tiuj ĉi floroj, kaj vivu homara feliĉo.

La taglumo malvarmeta kaj rozkolora aperis tra la altaĵo de la monteto, la najtingaloj silentis samtempe ke le kardeloj, fringoj kaj silvioj malfermis iliajn bekojn rigidigitaj de la nokta malvarmeco, skuis iliajnflugilojn kaj unuinte siajn voĉojn al tiuj de la homoj kaj anĝeloj murmuradis melodian kanton al taglumo.

La tero vekigis ridetema kaj gaja tutplena da dankemo al sanktaj juĝistoj kiu lasis al ĝi por ciam la dolĉan poezion kaj la feliĉon de la amo.

**A. Fradera.**

Mahona Grupano.

Mahon'o la 15.an Julio 1910<sup>a</sup>.



## Sciigoj

La tria de Augusto, dekok Londonanoj forveturis al Portsmouth por alkonduki al ŝipo la simpatiindan kolonelon Pollen, Sron. Mann kaj kelkajn aliajn, ankaŭ por adiaŭsaluti nian karan Majstron kaj lian afablan edzinon, kiuj estis enŝipiĝintaj sur la ŝipego «George Wáshington» kun aliaj samideanoj, inter kiuj Prezidinto Dro. Mybs, Dro. Arnhold, kaj Sro. Winkelman (el Dresdeno). Nia verda standardo fiere flirtis sur la ferdekpromenejo!

Oni kompreneble salutaklamis Dron. Zamenhof, kiu havis bonsaŭan kaj feliĉan mienon, lian karan edzinon kaj aliajn ŝancoplenajn iorveturantejn.

Sed hove! Tro rapide forflugis la 20 minutoj dum kiuj oni povis resti sur la ŝipo por ĝoje sin reciproke revidi kaj post kantado de l' «Espero», la vizitantoj inter kiuj Sro. Teijiro Abijo, Japano el Tokio, Sro. Arrison Hill, Srinoj Lawrence kaj Ad. Schefer, bedaŭrplenaĵ forlasis la feliĉajn kongresantojn.

Pliajn sciigojn pri la sukcesego de la Kongreso ni ne povas doni ĝis la venonta numero de nia revuo.

## Noticias

El día 3 de Agosto, diez y ocho londinenses marcharon á Portsmouth para acompañar hasta el vapor al simpático coronel Pollen, al Sr. Mann y á algunos otros, y al propio tiempo con objeto de dar el saludo de despedida á nuestro querido Maestro y á su afable esposa, que se embarcaron en el transatlántico «George Wáshington» con otros colegas, entre los cuales estaba el expresidente del Congreso Dr. Mybs, el Dr. Arnhold y el señor Winkelman, de Dresde. ¡El estandarte verde ondeaba orgulloso en el alcázar del puente!

Como es de suponer, allí se saludó con entusiasmo al Dr. Zamenhof, que tiene apariencia de salud y felicidad, á su cara esposa, y á los otros viajeros.

Pero ¡ay! demasiado de prisa volaron los veinte minutos durante los cuales se podía permanecer á bordo para verse de nuevo y con gusto los antiguos amigos, y después del canto del himno «La Espera», los visitantes, entre los cuales se hallaba el Sr. Teijiro Abijo, japonés de Tokio, el señor Arrison Hill y las Sras, Lawrence y Ad. Schefer, con sentimiento dejaron á los felices congresistas.

Hasta el próximo número no podemos dar más noticias sobre el éxito grandioso del VI Congreso.

U. E. A. solenigis sian unuan kongreson en Augsburg (Bavarujo) de la 28 Julio ĝis la 3 Augusto de la nuna jaro.

Malfermis la kongreson per bela esperanta parolado dum kiu bonvenis la cĉestantajn anojn, Sro. urbestro de Augsburg, kaj okupis la prezidantecon kune kun la aŭtoritatoj la Direkta komitato de U. E. A.

La sep laboraj kunsidoj estis plej fruktoplennaj, gvidataj de Sro. Mudie kaj vizitataj de granda amaso da esperantianoj.

Ankaŭ oni prezentis grandajn festenojn kaj faris poskongresajn ekskursojn por amuzi la cĉestantojn, kiuj gardas bonan rememoron de la unua kongreso kaj fervore deziras vidi la duan en Antverpeno.

Nia revuo ekkomencas esti ne nur konata sed eĉ respektata en eksterinsulo. Dum la lasta semajno ni ricevis demandojn da specimenaj numeroj de grava kolektanto de esperantaĵoj Sro. Georgo Davidov el Rusujo; de Sro. Amades el Barcelono, kaj de Sro. P. Farnon, el Kattowiz (Germanujo).

Ni rememorigas tiujn ĉi sinjorojn ke ni ne intencis fari novan esperantan gazeton, sed nur elpensi ilon por montri al eksterinsulanoj la vivon de nia grupeto.

La Asociación Universal de Esperanto ha celebrado su primer congreso en Augsburg (Baviera) en los días 28 de julio á 3 de agosto del presente año.

Dió apertura al congreso con un bello discurso en Esperanto, en el que dió la bienvenida á los presentes, el alcalde de Augsburg y ocupó la presidencia al lado de las autoridades la Junta Directiva de la U. E. A.

Las siete sesiones de trabajo fueron muy fructíferas, conducidas por el Sr. Mudie y con presencia de muchos socios.

Se solemnizaron, además, grandes fiestas y se organizaron excursiones después del congreso para descansar y divertir á los presentes, que guardan buenos recuerdos del primer congreso y desean con fervor asistir al segundo, que se ha de celebrar en Malinas.

Nuestra revista empieza á ser no sólo conocida, sino que respetada fuera de la isla. Durante el mes finido hemos recibido demandas de números de muestra procedentes del importante coleccionador de objetos de esperanto D. Jorge Davidov, de Rusia; del Sr. Amades, de Barcelona, y del Sr. Farnon, de Kattowiz (Alemania).

Recordamos á todos estos señores que no hemos intentado publicar una nueva revista esperantista, sino solamente excogitar un medio de demostrar fuera de nuestra Isla la vida de nuestro grupito.

# Fako de Mahona Grupo Esperantista

(Sección del Grupo Esperantista Mahonés)

## Parolado de Doktoro Zamenhof

Lando de libereco, lando de estonteco, mi vin salutas! Lando, pri kiu revis kaj nun ankoraŭ revas multaj suferantoj kaj senkulpaj persekutatoj, mi vin salutas! Regno de homoj, kiu apartenas ne al tiu aŭ alia gento aŭ eklezio, sed al ĉiuj siaj honestaj filoj, mi klinas min antaŭ vi, kaj mi estas feliĉa, ke la sorto permesis al mi vin vidi kaj spiri almenaŭ dum kelka tempo vian liberan, de neniu monopoligitan aeron.

Saluton al vi, Usono, plej potenca reprezentanto de la nova mondo. Ni, filoj de la malnova kaj maljuna kontinento, venis al vi kiel gastoj; sed ne vidama turismo enŝipigis nin, ne la espero de ia komerca akiro pelis nin al via bordo; ni venis al vi, por alporti al vi novan senton kaj novan ideon, ni venis, por alporti novan kuraĝon al tiuj niaj samideanoj kaj samidealanoj, kiuj ĝis nun laboris inter vi kaj kies vortoj pri ĝa nova popol-

## Discurso del Dr. Zamenhof (\*)

¡País de la libertad, país del porvenir, yo te saludo! ¡País que soñaron y sueñan aún al presente muchos de los que sufren injustas persecuciones, yo te saludo! Reino de los hombres, que perteneces no á una ó á otra raza ó religión, sino á todas las personas honradas, ante ti me inclino y me considero feliz porque la suerte me ha permitido ver y respirar, al menos por algún tiempo, tu aire libre, que nadie monopoliza.

Salud á ti, Unión de Estados, la más potente representación del nuevo mundo. Nosotros, hijos del antiguo y viejo continente, venimos á ti como huéspedes; pero no nos ha embarcado un turismo deseoso de ver novedades, no nos ha empujado hacia tus playas la esperanza de un lucro comercial: venimos á ti para traerte un nuevo sentimiento y una nueva idea, venimos para traer nuevo valor á to-

(\*) Pronunciado en el VI Congreso Universal de Esperanto celebrado en Washington.

o eble ŝajnis al vi tro fabelaj. Peco de tiu miksdevena kaj tamen lingve kaj kore unuigita popolo nun staras antaŭ vi reale kaj vivante. Rigardu nin, aŭskultu nin, kaj konvinkigu, ke ni ne estas fabelo. Ni estas diversgentanoj, kaj tamen ni sentas nin kiel samgentanoj, ĉar ni komprenas nin kiel samgentanoj, havante nenian bezonon humiliĝi aŭ fremdlingve balbutigi nun la alian. Ni esperas, ke dank' al nia laborado pli aŭ malpli frue la tuta mondo similiĝos al ni kaj farigkos unu granda homa gento, konsistanta el diversaj familioj, interne apartlingvaj kaj apartmoraj, sed ekstere samlingvaj kaj sammoraj. Al tiu nia laborado, kiu celas krei iom post iom unigitan, sekve fortigitan kaj spirite altigitan homaron, ni nun invitas vin, filoj de Usono. Kaj ni esperas, ke nia voko ne restos vana, sed ĝi baldaŭ eĉ resonos en ĉiuj anguloj de via lando kaj tra tuta via kontinento.

Nur tre malmultaj el ni povis veni en vian landon, ĉar ni, esperantistoj, ne estas homoj riĉaj; de nia nuna kongreso ni sekve ne pov-

dos los que participan de nuestras ideas y de nuestros ideales, á quienes hasta el presente han trabajado entre vosotros y cuyas palabras sobre un nuevo pueblo talvez os han parecido fabulosas en demasía. Parte de este pueblo que ha venido mezclado, pero unido con el corazón y el idioma, se encuentra ahora ante ti, con vida real. Miradnos, escuchadnos y os convenceréis de que no somos una fábula. Pertenecemos á diversas naciones, pero sentimos como si fuéramos de una misma; porque nos entendemos como si fuéramos paisanos, no teniendo necesidad de humillarnos ni balbucear algunas palabras en lengua extranjera. Confiamos que, más pronto ó más tarde, gracias á nuestros esfuerzos, todo el mundo se asemejará á nosotros y formará una gran nación humana, que constará de distintas familias con lenguas y costumbres diversas en lo interior pero de la misma lengua y de las mismas costumbres en lo exterior. A esta tarea, cuyo objeto es crear una humanidad de día en día más unida y, por consiguiente, más fuerte y de más elevadas miras, os invitamos al presente, hijos de la Unión. Y esperamos que nuestra voz no será vacía, sino que sus ecos resonarán pronto en todos los ángulos de vuestro país y á través de todo vuestro continente.

Solos muy pocos de nosotros hemos podido venir á vuestro país, porque los esperantistas no somos ricos; de nuestro congreso actual,

as atendi gravajn decidojn, kiuj havus signifon por la tuta esperantistaro. Ni venis al vi, Usonanoj, precipe por pasigi en via mezo kaj antaŭ viaj okuloj unu semajnon de nia esperantista vivo, por montri al vi almenaŭ malgrandan pecon de tiu vivo, por alporti al vi semon; kaj ni esperas, ke post nia foriro tiu semo potence ĝermos kaj kreskos, kaj en via lando nia afero baldaŭ havos siajn plej fervorajn kaj plej gravajn apostolojn.

En via lando, Usonaj samidanoj, nia afero estas ankoraŭ tro juna, kaj multaj el vi ne elaboris al si ankoraŭ tute klaran juĝon pri ĝi; tial permesu, ke mi almenaŭ iom esploru antaŭ vi la vojou, kiun ni iras.

Kion celas la esperantista movado? Ĝi celas atingi reciprokan komprenadon inter ĉiuj homoj kaj popoloj. Por kio ni bezonas tian reciprokan komprenadon? kiaj estas la sekvoj, kiujn ni atendas de ĝi? kial ni deziras, ke ĝi estu nepre sur fundamento neutrala? kial ni tiel persiste laboras por ĝi? kia estas la spirito, kiu nin ĉiujn ligas inter ni? Pri ĉio ĉi tio mi jam multe parolis, kaj mi ne volas nun ripeti miajn vortojn, des pli, ke ĉiu el vi post kelka meditado facile mem trovos la respondojn. Antaŭ vi, praktikaj Amerikanoj, mi volas analizi alian demandon, nome; ĉu ni kun nia laborado staras sur vojo tute certa, aŭ ĉu ni povas timi, ke

por tanto, no podemos esperar muy importantes acuerdos que hayan de tener resonancia para todos los esperantistas. Venimos á vosotros, habitantes de la Unión, principalmente para pasar entre vosotros y ante vuestros ojos una de las semanas de nuestra vida esperantista, para mostraros al menos una parte de esta vida, para traer la semilla; y esperamos que después de nuestra marcha esta semilla germinará poderosa y crecerá, y el esperantismo tendrá entre vosotros sus más fervorosos y decididos apóstoles.

En vuestro país, colegas de la Unión, el esperantismo es aún muy joven, y muchos de vosotros no se han formado aún juicio claro sobre él; por eso permitime que explore un poco ante vuestros ojos, el camino que nosotros seguimos.

¿Cuál es el objeto del movimiento esperantista? Tiende á lograr la inteligencia recíproca entre todos los hombres y pueblos. ¿Para qué necesitamos esta recíproca inteligencia? ¿Qué consecuencias esperamos de ella? ¿Por qué deseamos que sea exclusivamente sobre un fundamento neutral? ¿Por qué trabajamos con tanta insistencia en conseguirlo? ¿Cuál es el espíritu que nos liga unos con otros? Sobre todo esto he hablado ya mucho y no quiero ahora repetir mis palabras, porque cada uno de vosotros después de meditar atentamente, con facilidad encontrará la respuesta. Ante vosotros, Americanos, hombres prácticos, quiero

<sup>i</sup>am nia tuta laborado montriĝos vana? Nur plena konscio pri la irota vojo donas al la marŝantoj sufiĉe da energio, por kontraŭbatali ĉiunjn malfacilaĵojn, kiuj troviĝas sur la vojo.

La celo, por kiu ni laboras, povas esti atingita per du vojoj: aŭ per laborado de homoj privataj, t. e. de la popolaj amasoj, aŭ per dekreto de la registaroj. Plej kredible nia afero estos atingita per la vojo unua, ĉar al tia afero, kiel nia, la registaroj venas kun sia sankcio kaj helpo ordinare nur tiam, kiam ĉio estas jam tute preta. Kia devas esti la karaktero de la unua vojo, pri tio neniu povas dubi: pri afero, kies tuta esenco kaj vivo estas bazita sur interkonsento, ĉiu komprenas tre bone, ke laborado de amasoj povas ĝin konduki al celo nur tiam, se ĉiuj laboras unuanime. En tia afero, se ĝi per si mem montriĝas vivpova, konkordo estas la plej certa garantio de senduba sukceso, malkonkordo signifas la morton. Tion komprenas tre bone niaj samideanoj, kaj tial ili kun indigno forpuŝas ĉiun, kiu volas delogi ilin de la komuna vojo.

(Daŭrigota).

analizar otra pregunta, á saber: ¿Acaso nosotros, con nuestro trabajo, andamos por camino seguro, ó podemos temer que algún día todo nuestro esfuerzo sea desmoronado por su vanidad? Sólo el completo conocimiento del camino que se ha de seguir da á los caminantes energía suficiente para superar todas las dificultades que en él se encuentran.

La meta á qué nos dirigimos puede ser alcanzada por dos caminos: ó con el trabajo constante de los hombres particulares, esto es, de las muchedumbres, ó por decreto de los gobiernos. Con la mayor confianza debemos alcanzarla por el camino primero, porque en asuntos como el nuestro, los gobiernos vienen con su sanción solamente cuando todo está ya dispuesto. Nadie puede dudar sobre el carácter de este primer camino; sobre un asunto cuya esencia y vida está basada en el interconsentimiento, cualquiera comprenderá perfectamente que el trabajo de las masas puede conducirlo á su fin y objeto cuando todos trabajan á una. En este asunto, si él mismo se muestra capaz de vida, la unidad de sentimientos es la más cierta garantía de un triunfo seguro, la disparidad de opiniones significa la muerte. Muy bien comprenden esto nuestros colegas, por cuya causa rechazan indignados todo lo que tienda á separarlos del camino.

(Continuará).



# Fako de Mahona Grupo Esperantista

(Sección del Grupo Esperantista Mahonés)

## Parolado de Doktoro Zamenhof

(Daŭrigo)

Sed iufoje en la kapo de tiu aŭ alia samideano aperas la sekvanta demando: kio estos la sekvo, se la solvon de la internacilingva problemo volos iam preni sur sin ia granda forto, kontraŭ kiu ni ĉiuj estas tro senfortaj, ekzemple la registaroj de la mondo? ĉu ni devas timi, ke ili eble elektos alian solvon, ol ni elektis, kaj tiamaniere nia tuta laborado fariĝos vana?

Por trovi klaran respondon al tia demando, ni prezentu al ni, ke la registaroj de la mondo aŭ iaj aliaj grandaj kaj influaj potencoj starigis autoritatan komitaton, kiu devas decidi, kia lingvo devas fariĝi internacia. En la artikolo «Esenco kaj Estonteco», kiun multaj el vi legis en la «Fundamenta Krestomatia», mi analizis tiun demandon detale kaj mi montris tute klare tion. pri kio en la nuna tempo jam neniu esploranto dubas,

## Discurso del Dr. Zamenhof

(Continuación)

Mas, alguna vez aparecen en las interioridades de algún colega preguntas como esta: ¿Cuál será la consecuencia si algún día una fuerza grande, para nosotros insuperable, come por ejemplo, los Estados del mundo, quieren cargar con la solución del problema de la lengua internacional? ¿Debemos, acaso, temer que aquéllos emprendan otro camino alejado del nuestro, haciendo así vano todo nuestro constante trabajo?

Para hallar una respuesta clara á esta pregunta, representémonos á los Estados del mundo ó algunas otras causas grandes é influyentes, fundando un Comité autorizado que defina qué lengua ha de ser elegida como internacional. En el artículo «Esenco kaj Estonteco» (\*), que muchos de ustedes han leído seguramente en la «Fundamenta Krestomatia» (\*\*), he anali-

(\*) Presente y Futuro.

(\*\*) Crestomatia Fundamental.

nome, ke tia komitato, pri kio mi parolis, neniel povus elekti ian lingvon nacia, nek ian lingvon mortintan, nek ian lingvon kun plene elpensita vortaro, sed ĝi devus nepre elekti nur aŭ Esperanton en ĝia nuna formo, aŭ Esperanton iom ŝanĝitan. Se la komitato kontraŭ ĉiuj postuloj de la prudento, volus fari ian alian decidon, ĝia decido restus nur decido papera, kaj praktike absolute senvalora. Nun ni rigardu, kia estus la sola maniero, en kiu la komitato povus solvi la lastan alternativon.

Plej nature kaj plej kredeble estas, ke la komitatoj rezonados simple en la sekvanta maniero: «Ekzistas lingvo artefarita, kiu montriĝis tute vivipova, bonege funkcias, bonege sin tenas jam multe da jaroj, kreis gravan literaturon, ellaboris sian spiriton kaj vivon, k. t. p.; sekve anstataŭ fari tute senbezone kaj sencele riskajn novajn eksperimentojn, ni simple akceptu tion, kio jam ekzistas, ni donu al ĝi la aŭtoritatan apogon de la registaroj, kiujn ni reprezentas, kaj tiam la tuta eterna problemo estos tuj plene solvita, kaj de morgaŭ la tuta civilizita homaro reciproke sin komprenos.»

Tia, mi ripetas, estas la plej

zado ya detalladamente esta pregunta y he demostrado claramente que, según creen con certeza todos los investigadores en los tiempos actuales, este Comité de que vengo hablando no puede en manera alguna elegir una lengua nacional, ni una lengua muerta, ni un idioma con un diccionario completamente formado, sino que debe elegir indudablemente ó el Esperanto en su forma actual, ó un Esperanto algo cambiado. Si el Comité, contra el dictamen de la prudencia, quisiera tomar alguna otra decisión, ésta sería solamente resolución de papel y sin ningún valor práctico. Veamos ahora la manera única cómo el Comité podría solucionar esta última alternativa.

Lo más natural y más creíble es que los individuos del Comité razonen de la manera siguiente: «Existe una lengua artificial que aparece llena de vida, que funciona muy bien, que muy bien subsiste ya desde muchos años, ha creado una importante literatura, ha formado su espíritu y su vida, etc.; por consiguiente, en lugar de hacer sin necesidad alguna y sin fin determinado nuevas y peligrosas experiencias, aceptemos sencillamente lo que ya existe, demosle el apoyo autoritativo de los gobiernos, y entonces el eterno problema quedará solucionado entendiéndose perfectamente mañana toda la humanidad civilizada.»

Esta, repito, es la más natural

natura decido, kiun oni povas atendi de la registare elektota komitato. Sed ni supozu, ke la komitato trovos, ke diversaj ŝanĝoj en Esperanto estas efective tre necesaj. Kiel do ĝi agos.

Antaŭ ĉio ĝi sin demandos, ĉu ĝi estas sufiĉe forta, por altrudisian teorion vojon al tiuj multaj miloj da homoj, kiuj ĝis nun estis la solaj laborantoj en la afero. La esperantistoj laboris dum longa vico da jaroj, multe laboris, fine akiris tion, kio dum multoj miloj sajnus neakirebla kaj kio, unu fojon perdita, neniam plu reakirigus, ĉar la mondo perdis la tutan konfidon al la internacilingva ideo. Sekve ĉiu prudenta kaj honesta komitato dirus al si; ni devas esti tre singardaj, por ke ne, anstataŭ akceli la aferon, ni ĝin pereigu por ĉiam». Se la komitato sciis, ke ĝin elektis ekzemple nur ia unu tre malgranda kaj malgrava landeto, que la elekto estis nur tute senvalora formalajo, ke la elektinto tute sin ne interesas pri la afero kaj ne havas eĉ la plej malgrandan intencon ĝin subteni, nek la forton por tio, tiam prudentaj komitatanoj nur simple esprimus sian opinion kaj dezirojn pri diversaj farindaj ŝanĝoj en Esperanto, kaj lasus la akceptadon aŭ neakceptadon al la decido de la esperantistoj mem, sed neniam komencua konkuradon kontraŭ la esperantistaro, ĉar ili komprenus, ke morale tio estus nur krimo kontraŭ la internacilingva ideo kaj praktike ĝi

decisión que se puede esperar del Comité elegido por los Gobiernos. Pero, supongamos que al Comité le parezcan necesarias algunas reformas en el Esperanto. ¿Cómo obrará?

Ante todo se preguntará si son suficientemente fuertes para imponer su voluntad teórica á los muchos millares de hombres que han trabajado solos en este negocio. Todos los esperantistas, durante una larga serie de años, han trabajado, han sufrido mucho, y después de grandes dificultades han logrado lo que durante muchos miles de años ha parecido utópico, y lo que, una vez perdido no podrá ser de nuevo alcanzado, porque el mundo perderá su confianza en el proyecto de idioma internacional. Por consiguiente, todo prudente y honrado Comité se dirá á sí mismo: «debemos estar muy alerta, no sea cosa que en lugar de encauzar el asunto lo matemos para siempre». Si el Comité supiera que solamente le ha elegido alguna pequeña nación sin importancia, que la elección ha sido una mera fórmula sin valor, que el elector no se interesa en el asunto, ni tiene la menor intención de sostenerlo, ni la fuerza precisa para ello, entonces los prudentes directores del Comité expresarían sencillamente su opinión y deseos de introducir cambios en el Esperanto y dejarían su aceptación ó no aceptación á la elección de los mismos esperantistas, pero nunca

pli aŭ malpli frue kondukus nur al fiasko.

Nun ni supozu, ke por la decido de la demando pri lingvo internacia estas kreita komitato, kiu havas forton ne fikcian sed efektivan kaj grandan. Antaŭe mi jam montris, ke se tia komitato ne volos, ke ĝia decido restu praktike absolute sen valora, ĝi povos preni nur aŭ Esperanton, aŭ ion tre similan al Esperanto. Mi diris jam, ke plej kredeble ĝi akceptos simple Esperanton en ĝia nuna formo. Sed ni supozu, ke ĝi tion ne volos fari; kiel do ĝi agos?

(Daŭrigota).

empezaría el concurso contra los esperantistas, porque ellos comprenderán que esto es un crimen moral contra la idea de la lengua internacional, y que esto, más pronto ó más tarde, conduce á un práctico fiasco.

Supongamos ahora que, para dar cumplimiento á la demanda de una lengua internacional se crea una Junta que tenga fuerza no ficticia sino efectiva y grande. He demostrado ya anteriormente que si esta Junta no quiere que su decisión sea en la práctica de ningún valor absoluto, puede tomar solamente el Esperanto ó algo semejante al Esperanto. He dicho ya que muy probablemente aceptará el Esperanto en su forma actual. Pero supongamos que no quiere hacer esto, ¿qué hará entonces?

(Continuará).



# Fako de Mahona Grupo Esperantista

(Sección del Grupo Esperantista Mahonés)

## Parolado de Doktoro Zamenhof

## Discurso del Dr. Zamenhof

(Daŭrigo)

(Continuación)

Ĉar ĝi komprenos tre bone, ke por krei vivipovan lingvon tute ne sufiĉas esti instruita homo kaj diri al si «mi kreos»; ke oni ne povas tion fari laŭ mendo en la daŭro de kelke da semajnoj; ke tio postulas tre longan, fervoran, sindoneman, amoplenan laboradon, elprovadon, trasentadon, k. t. p.; kaj ĉar ĝi scias, ke ekzistas jam lingvo, super kiu multe da homoj tre longe laboris, kiu havas multejaran historion, grandan literaturon kaj tutan vivon, ke tiu lingvo bonege funkcias, kaj nur malmultaj punktoj povas en ĝi esti disputeblaj: tial estas tute kompreneble, ke se la komitato traktos sian taskon serioze, ĝi ne riskos preni sur sin mem la kreadon de tute nova lingvo, nek prenos alian lingvan projekton, kiun la vivo ankoraŭ ne sufiĉe elprovis, ne komencos tute senbezone, sekve neprudente bataladon kontraŭ tiuj, kiuj ĝis nun laboris en la afero, sed ĝi prenos Esperanton kaj faros en ĝi tiunjn ŝanĝojn, kiunjn ĝi trovos necesaj.

Comprendiendo muy bien que por crear una lengua capaz de vida no basta ser hombre instruido y decirse á sí mismo «crearé»; que no se puede hacer esto, ni aún por encargo, en el período de algunas semanas: que esto pide un trabajo largo, entusiasta, incondicional, y lleno de amor, pruebas, consentimiento, etc., y porque sabe que existe ya una lengua sobre la que han trabajado durante largo tiempo muchos hombres, que tiene muchos años de historia, gran literatura y vida exuberante, que esta lengua funciona muy bien y sólo muy pocos puntos de ella pueden ser discutidos; por esto es muy claro que si la Junta trata su tarea en serio, no se arriesgará á tomar sobre sí la creación de una lengua enteramente nueva, ni tomará proyecto alguno de otra lengua no suficientemente aprobada aún en la vida, ni empezará sin necesidad y, por tanto, imprudentemente, una batalla contra los que hasta ahora han trabajado en el asunto, sino que tomará el Es-

Al kiu la komitato komisius la faradon de la ŝanĝoj? En la tempo prepara, kiam estus necese esplori principe la demandon, kiam lingvon oni devas elekti, la komitato povus komisi la laboron al kiu ajn, zorgante nur, ke la elektitoj estu homoj prudentaj kaj senpartiaj kaj komprenu la tutan respondecon, kiun ili prenas sur sin. Sed kiam la lingvo estus jam elektita kaj oni decidus fari en ĝi ŝanĝojn, kun kia oni konsiligus pri tiu laboro? La plej simpla prudento kaj la plej simpla komprenado de sciencaj metodoj diras, ke pri tia laboro oni devus konsiligi ne kun personoj, kiuj konas la lingvon de ekstere, sed antaŭ ĉio kun personoj, kiuj plej bone konas la lingvon interne, kiuj plej multe laboris por ĝi, plej multe praktike ĝin uzis kaj sekve havas en ĝi plej grandan sperton, kaj plej bone konas ĝiajn mankojn efektivajn. Ĉiu komprenas tre bone, ke fari ŝanĝojn en iu lingvo, gvidante sin nur per ekstera ŝajno kaj ne konsiliginte kun personoj, kiuj plej bone konas tiun lingvon, estus tia infanaĵo, kiun certe neniam komitato povus fari, se ĝi traktus sian taskon serioze kaj ne estus sugestiata de personoj, kiuj havas ian kaŝitan celon.

Kaj se la komitatanoj decidus fari ŝanĝojn en Esperanto, kion ili

peranto é introducirá en él los cambios que juzgue necesarios.

¿A quién encargará la Junta la realización de estos cambios? En el tiempo de preparación, durante el cual sea necesario explorar la demanda sobre qué lengua debe ser la elegida, la Junta podrá comisionar esta tarea á cualquiera, cuidando solamente que los elegidos sean hombres prudentes é imparciales y comprendan la responsabilidad que pesa sobre ellos. Pero cuando el idioma esté ya elegido y se decida realizar en él algunos cambios ¿á quién se pedirá consejo para tal labor? La prudencia y comprensión más sencillas de los métodos científicos dicen que este consejo debe pedirse, no á personas que conozcan solamente la lengua por su parte exterior, sino sobre todo á las que mejor la conozcan en su interioridad, á las que más han trabajado en favor de aquélla, que la han usado prácticamente y que, por consiguiente, conocen por experiencia sus defectos reales. Todos comprenden muy bien que hacer cambios en una lengua guiándose solamente por su exterioridad, y no aconsejándose con personas que conozcan mejor este idioma, sería una puerilidad que seguramente ninguna Junta se atrevería á llevar á cabo si tratara su tarea seriamente y no estuviera sugestionada por personas que tienen miras ocultas.

Y si los señores de la Junta se deciden á hacer cambios en el Es-

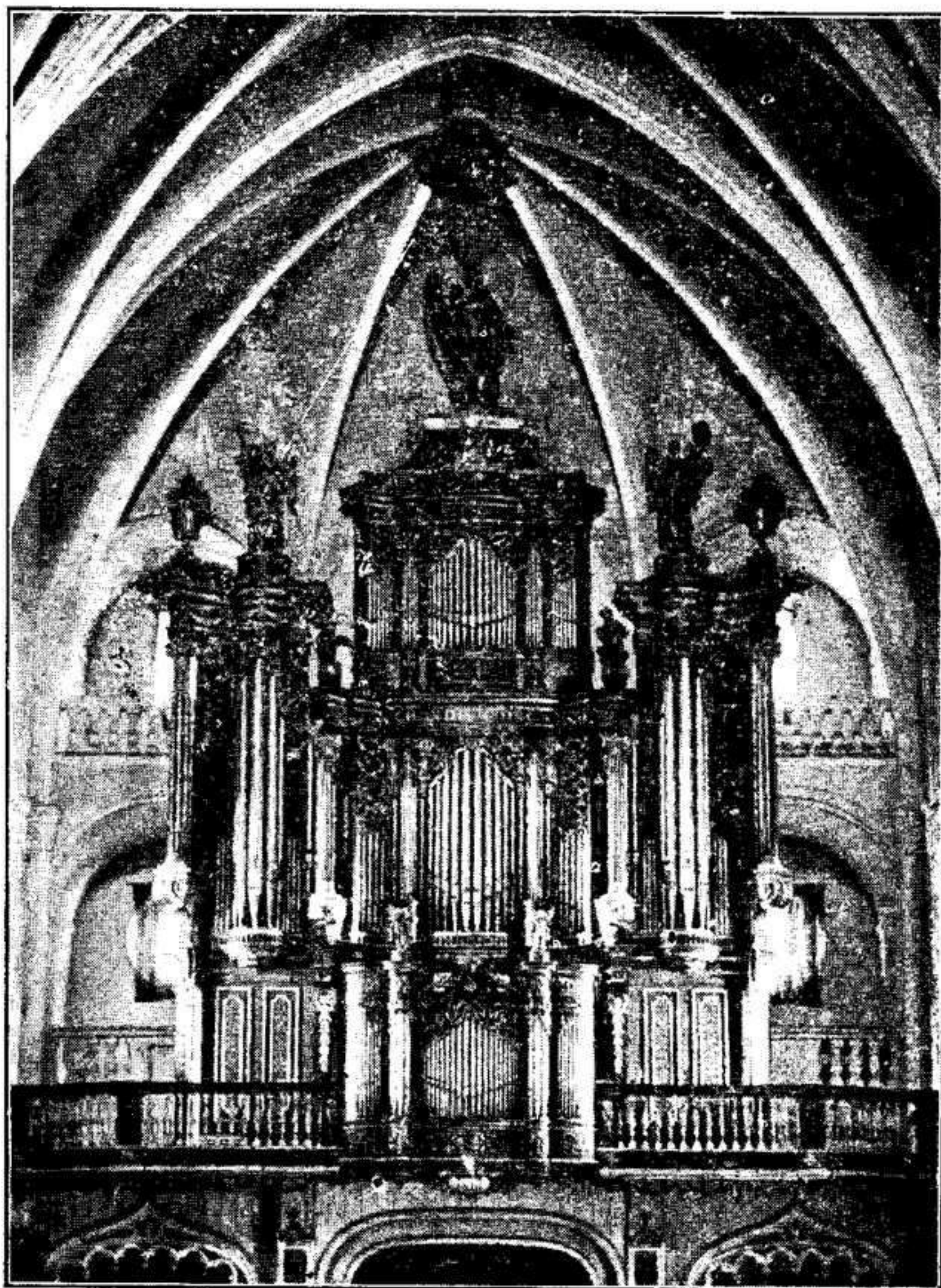
povos ŝanĝi? Se ili ekzemple volos diri, «tiu vorto estas prenita el lingvo, kiun parolas cent milionoj, tial ni elĵetu ĝin kaj prenu vorton el lingvo, kiun parolas cent dudek milionoj», aŭ se ili dirus, «al ni ne plaĉas la vorto *estas* ni preferas *esas*», k. t. p., tio estas ja simpla infanaĵo, kiun seriozaj homoj ne ne permesus al si, ĉar ili komprenus, ke en lingvo, kiu havas jam multejaran vivon, ŝanĝi grandan amason da vortoj pro simpla kaprico, pro ia pure teoria kaj praktike absoluta senvalora motivo estus sencaĵa. Memorante, ke oni atendas de ili ne ian teoriant filologian amuziĝon, sed laboron praktikan, ili kompreneble ŝanĝus nur tiajn vortojn aŭ formojn, kiuj montriĝis kiel malbonaj per si mem, malbonaj absolute, grave maloportunaj por la uzantoj de la lingvo. Sed se vi trarigardos ĉiujn kritikojn, kiuj estis faritaj kontraŭ Esperanto en la daŭro de dudek tri jaroj — kaj Esperanton ja kritikis jam multaj miloj da homoj, kaj certe neniu eĉ plej malgranda el ĝiaj mankoj restis kaŝita — vi trovos ke la grandega plimulto el tiuj kritikoj estas simple personaj kapricoj. La nombro de tiuj ŝanĝaj proponoj, kiuj efektive, povus havi ian praktikan valoron, estas tiel malgranda, ke ili ĉiuj kune okupas ne pli ol unu malgrandan folieton, kiun ĉiu povus ellerni en duonhoro; sed eĉ inter tiuj tre malmultaj supozeblaj ŝanĝoj la plej gravaj estas nur plibonigo ŝajna, sed en

peranto ĝuĉu podrán cambiar? Si ellos quieren, por ejemplo, decir: «esta palabra está tomada de una lengua hablada por cien millones de personas, rechazémosla por esto y elijamos otra de alguna lengua hablada por ciento veinte millones»; ó si se dijeran: «No nos agrada la voz *estas*», preferimos que se diga *esas*, etc., esto es puramente cosa de niños que no se permitirán hombres serios, porque comprenderán que en una lengua que tiene ya muchos años de existencia, el cambiar un gran número de voces por solo capricho, por un motivo puramente teórico y de ningún valor absoluto en la práctica sería una tontería. Recordando que se espera de ellos, no una diversión filológica y teórica, sino un trabajo práctico, cambiarán, según creo, solamente aquellas voces ó formas que por sí mismas se han demostrado impracticables, y son inoportunas para los que usan nuestro idioma. Pero si atendemos á todas las críticas que se han hecho contra el Esperanto en el período de veintitrés años — y ha sido criticado por muchos miles de hombres, por lo cual ninguna de sus faltas, aun las más pequeñas, han podido quedar ocultas — encontraréis que la mayor parte de estas críticas son caprichos personales. El número de las proposiciones de cambio que podrían, en efecto, tener algún valor práctico, es tan pequeño, que todas juntas no ocuparán mayor espacio que el de una

efektiveco ili post pli matura pripenso montriĝas eble nur kiel malplibonigo. Tiel ekzemple la forigo de la supersignoj kaj de la akuzativo, kion mi antaŭ dek ses jaroj proponis, por liberigi de la turmentantoj kaj faciligi la propagandon, kaj kion postulas la plimulto de la reformistoj, tiu ŝanĝo en la nuna tempo, kaj tiom pli antaŭ la okuloj de registare starigota, kaj sekve fortonhavanta komitato, devas aperi kiel tute ne akceptebla, ĉar ĝi prezentus kripligon de la interna valoro de la lingvo, por placi al ĝiaj eksteraj rigardantoj, forigon de necesaj gravaj sonoj el la lingvo kaj de libera vortordo kaj klareco por . . . ke la presistoj ne bezonu elspezi kelke da spesmiloj kaj la komencantoj ne havu kelkan malfacilaĵon.

pequeña hojita que cada cual podría aprender en media hora; pero aun entre estos supuestos pequeños cambios el más importante es una mejora aparente; pero, en realidad, después de un concienzudo examen aparecen como un paso de retroceso. Así, por ejemplo, la desaparición de los signos sobre las letras y del acusativo, lo que propuse yo hace diez y seis años, para librarme de los que me atormentaban y facilitar la propaganda, y que reclama la mayor parte de los reformadores, este cambio en el tiempo actual y aun más ante los ojos de la Junta nombrada por los gobiernos, y, por consiguiente, con autoridad suficiente, debe aparecer como no aceptable porque representaría una mutilación del valor interno del idioma para agradar á los que la miran por fuera, una sustracción de sonidos importantes y necesarios á la lengua y una desaparición del libre hipérbaton y claridad para que.... los impresores no tengan necesidad de gastarse algún dinero y los principiantes no encuentren dificultad alguna.





Fot. de J. Terrés

ÓRGANO MONUMENTAL  
de la Parroquial Iglesia de Santa María de Mahón  
(ISLA DE MENORCA)

